

LYCEE CHATEAUBRIAND DE ROME

MARCHES DE TRAVAUX

CCA

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES
CAPITOLATO AMMINISTRATIVO

OPERATION
OPERAZIONE

**ROME – TRAVAUX DE CONSOLIDATION D'UN MUR EN
MACONNERIE ET SECURISATION DE LA FALAISE FLAMINIO
DANS LA PARTIE NORD/OUEST DE VILLA STROHL-FERN**

*ROMA – Lavori di consolidamento di un muro in muratura e messa in
sicurezza della falesia Flaminio nella parte Nord/Ovest di villa Strohl-Fern*

LOT UNIQUE – TOUS CORPS D'ETATS
LOTTO UNICO

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHÉ :

MAPA – Marché à procédure adaptée

MODALITA' DI SVOLGIMENTO E FORMA DELL'APPALTO:

MAPA - Appalto a procedura adattata

SOMMAIRE SOMMARIO

Art. 1	OBJET DU MARCHÉ	5
	OGGETTO DEL CONTRATTO D'APPALTO	5
Art. 2	NORMES GENERALES ET MODALITES D'EXECUTION	6
	NORME GENERALI E MODALITA DI ESECUZIONE	6
Art. 3	EXÉCUTIONS EN CAS DE DISCORDANCE	6
	ESECUZIONI IN CASO DI DISCORDANZA	6
Art. 4	MONTANT DU MARCHÉ.....	6
	IMPORTO DELL'APPALTO	6
Art. 5	RÉVISION DES PRIX.....	7
	REVISIONE DEI PREZZI	7
Art. 6	MISE A DISPOSITION DU SITE.....	9
	CONSEGNA DEL CANTIERE.....	9
Art. 7	SUSPENSION ET REPRISE DES TRAVAUX - PROLONGATION EXÉCUTION	10
	SOSPENSIONE E RIPRESA DEI LAVORI - PROROGHE.....	10
Art. 8	CAS DE FORCE MAJEURE	11
	CAUSE DI FORZA MAGGIORE	11
Art. 9	DELAIS D'EXÉCUTION DU MARCHÉ	12
	TERMINI DI ESECUZIONE DELL'APPALTO	12
Art. 10	PENALITES DE RETARD DU CHANTIER.....	13
	PENALI PER IL RITARDATO ADEMPIMENTO.....	13
Art. 11	CALENDRIER D'EXECUTION DES TRAVAUX.....	14
	CRONOPROGRAMMA DI ESECUZIONE DEI LAVORI	14
Art. 12	CAUTION	15
	CAUZIONE.....	15
Art. 13	OBLIGATIONS ET CHARGES DU POUVOIR ADJUDICATEUR	16
	OBLIGHI ED ONERI DELL'ENTE APPALTANTE	16
Art. 14	OBLIGATIONS DU TITULAIRE DU MARCHÉ	17
	OBBLIGHI DEL TITOLARE.....	17
Art. 15	ASSURANCES.....	21
	ASSICURAZIONI	21
Art. 16	SOUS-TRAITANCE	23

SUBAPPALTO	23
Art. 17 ACTES MODIFICATIFS AU MARCHE	25
MODIFICHE ALL'APPALTO	25
Art. 18 COMPTABILISATION DES ACTES MODIFICATIFS AU MARCHE.....	26
CONTABILIZZAZIONE DELLE MODIFICHE ALL'APPALTO.....	26
Art. 19 ASSURANCES ET CONVENTIONS COLLECTIVES	27
ASSICURAZIONI SOCIALI E CONTRATTI COLLETTIVI DI LAVORO	27
Art. 20 FOURNITURES ET ÉCHANTILLONS	29
PROVVISTE E CAMPIONI	29
Art. 21 SYSTÈME D'ÉVALUATION ET COMPTABILISATION DES TRAVAUX	30
SISTEMA DI VALUTAZIONE E CONTABILIZZAZIONE DEI LAVORI	30
Art. 22 RETENUES DE GARANTIE.....	31
TRATTENUTE A GARANZIA.....	31
Art. 23 FACTURES ET PAIEMENTS	31
FATTURAZIONI E PAGAMENTI	31
Art. 24 LIVRAISON DU CHANTIER AU POUVOIR ADJUDICATEUR	33
CONSEGNA DELL'OPERA ALL'ENTE APPALTANTE.....	33
Art. 25 OPÉRATIONS DE RÉCEPTION.....	34
COLLAUDO.....	34
Art. 26 PAIEMENT DU SOLDE ET LIBÉRATION DES CAUTIONS	35
PAGAMENTO A SALDO E SVINCOLO FIDEJUSSIONI.....	35
Art. 27 CHARGES DU TITULAIRE DU MARCHE POUR LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE.....	36
ONERI DEL TITOLARE PER LE OPERAZIONI DI COLLAUDO	36
Art. 28 RÉSILIATION UNILATÉRALE DU MARCHE.....	37
RECESSO UNILATERALE DAL CONTRATTO D'APPALTO	37
Art. 29 CLAUSE RÉSOLUTOIRE EXPRESSE	37
CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA	37
Art. 30 GARANTIE DÉCENNALE	39
GARANZIA DECENNALE	39
Art. 31 CONSENTEMENT AU TRAITEMENT DES DONNÉES	40
CONSENSO AL TRATTAMENTO DEI DATI.....	40
Art. 32 LITIGES	40
CONTROVERSIE.....	40
Art. 33 DROITS DE PROPRIÉTÉ ET RÉSERVE.....	41
DIRITTI DI PROPRIETA E RISERVATEZZA	41
Art. 34 SEPARABILITÉ	41

SEPARABILITA.....41

Art. 35 TOLÉRANCE ET AMENDEMENTS41

TOLLERANZA E MODIFICHE41

Art. 36 INTERDICTION DE CESSION42

DIVIETO DI CESSIONE42

Art. 37 DEVOIR DE RÉSERVE ET CONFIDENTIALITÉ42

DOVERE DI RISERVATEZZA E CONFIDENZIALITA42

Art. 38 CLAUSES FINALES42

CLAUSOLE FINALI42

Art. 39 DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES.....43

DISPOSIZIONI INTEGRATIVE.....43

Art. 1

OBJET DU MARCHÉ

OGGETTO DEL CONTRATTO D'APPALTO

Le Pouvoir Adjudicateur attribue au Titulaire du marché, qui l'accepte, l'exécution de travaux de consolidation d'un mur en maçonnerie et de sécurisation de la falaise Flaminio dans la partie Nord/Ouest de la villa Strohl-Fern selon le projet joint en annexe 7 et conformément aux règles de construction en vigueur.

Les travaux doivent être réalisés dans le plein respect des activités d'enseignement effectuées sur le site par le Pouvoir Adjudicateur.

Le marché vise l'exécution « clé en main » des travaux décrits en détail dans les documents contractuels joints en annexes.

A cet effet, il est expressément entendu entre les parties que le présent marché, attribué au Titulaire du marché, est **global et forfaitaire sans révision possible des quantités** et comprend, à titre d'exemple sans caractère exhaustif, toute activité et/ou prestation d'organisation du chantier, d'approvisionnement des matériaux, ainsi que les travaux, y compris les travaux provisoires, les équipements, les installations les équipements nécessaires à la sécurité, et, en définitive, tout ce qui est requis et nécessaire pour la livraison « clé en main », sans exclusion ni exception, de manière à permettre au Pouvoir Adjudicateur d'obtenir la documentation de conformité à la fin des travaux, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Le Titulaire du marché garantit que tous les travaux décrits dans les documents seront exécutés par ses propres moyens et sous sa responsabilité, et qu'il dispose de ses propres capitaux, moyens et équipements nécessaires à leur exécution.

Codes CPV : 45262620-3 et 45243110-6

L'Ente appaltante affida al Titolare, che accetta, l'esecuzione delle opere per il consolidamento di un muro in muratura e la messa in sicurezza della falesia Flaminio nella parte Nord/Ovest di villa Strohl-Fern, secondo il progetto in allegato 7 in tutto rispondente alla vigente normativa edilizia.

I lavori dovranno essere realizzati nel pieno rispetto delle attività scolastiche dell'Ente appaltante.

L'appalto regolato dal presente contratto ha per oggetto l'esecuzione - con formula "chiavi in mano" - dell'opera descritta in dettaglio negli allegati documenti contrattuali.

*A tal fine resta espressamente inteso tra le parti che il presente appalto viene affidato al Titolare **"a corpo"** e **non "a misura"** e comprende, in via esemplificativa e non esaustiva, qualsiasi attività e/o servizio di organizzazione del cantiere, di approvvigionamento dei materiali, nonché le opere, anche provvisorie, le attrezzature, gli impianti, le prestazioni edili ed impiantistiche e insomma tutto quanto si richieda e sia necessario per la consegna chiavi in mano, nulla escluso o eccettuato in modo da consentire all'Ente appaltante l'ottenimento dell'agibilità a fine lavori, conformemente alle vigenti norme di legge e regolamentari in materia.*

Il Titolare garantisce che tutte le opere descritte nei documenti saranno eseguite mediante propria organizzazione e gestione, nel senso di disponibilità di propri capitali, mezzi ed attrezzature necessari all'esecuzione delle stesse.

Codici CPV : 45262620-3 et 45243110-6

Art. 2 NORMES GÉNÉRALES ET MODALITES D'EXECUTION
NORME GENERALI E MODALITA DI ESECUZIONE

Le Titulaire du marché s'engage à réaliser tous les travaux, ouvrages et fournitures nécessaires à l'exécution du marché, tels que mieux identifiés dans le CCT, dans les plans, le calendrier des travaux et dans la DPGF, lesquels documents, dûment signés par les Parties, sont joints au présent marché.

Pour tout ce qui n'est pas prévu et qui n'est pas cité dans le présent document (CCA) et dans les annexes susmentionnées, les Parties conviennent de se référer expressément aux lois en vigueur.

En signant les pièces du marché, le Titulaire du marché déclare avoir examiné en détail les plans du projet, et les considère comme exécutables selon les règles de l'art, compte tenu également de l'état des lieux, et de toutes les conditions locales de transport et de circulation.

Il Titolare si obbliga a eseguire tutti i lavori, le opere e gli approvvigionamenti necessari alla realizzazione dell'opera, come identificati nel CCT, nei disegni di progetto, nel cronoprogramma dei lavori e nel computo metrico (DPGF), i quali documenti, sottoscritti dalle parti, sono allegati al presente contratto d'appalto.

Per quanto non previsto e non diversamente disposto dalle clausole del presente documento (CCA) e dai succitati allegati, le parti fanno concorde ed esplicito riferimento alle vigenti normative.

Con la sottoscrizione del presente contratto d'appalto, il Titolare dei lavori dichiara di avere esaminato dettagliatamente il progetto e di ritenerlo eseguibile a perfetta regola d'arte, tenendo anche conto dello stato dei luoghi nonché di tutte le condizioni di trasporto e viabilità locali.

Art. 3 EXÉCUTIONS EN CAS DE DISCORDANCE
ESECUZIONI IN CASO DI DISCORDANZA

En cas de discordance dans l'interprétation des pièces du marché, les Parties conviennent que le Titulaire du marché est tenu de consulter le Directeur des travaux avant d'adopter toute solution que ce soit ou de démarrer les travaux.

Ai fini dell'interpretazione dei documenti di gara, le parti convengono che qualora sia presente una discordanza, il Titolare è tenuto a consultare il Direttore dei lavori prima di adottare qualsiasi soluzione o iniziare la lavorazione.

Art. 4 MONTANT DU MARCHÉ
IMPORTO DELL'APPALTO

Le Prix déterminé forfaitairement pour les travaux et fournitures visés dans le présent marché à la charge du Titulaire du marché pour la réalisation globale des ouvrages s'élève à :

€ TVA comprise

Ce prix s'entend ainsi ventilé :

- Pour les travaux €
- Pour les frais de sécurité €
- TVA à 22% €

En signant le présent marché, le Titulaire du marché reconnaît la rémunération des prix proposés, tels que ceux établis pour les Frais de Sécurité, et déclare avoir évalué dans sa soumission toutes les circonstances, y compris les circonstances liées à l'environnement, qui affectent ou peuvent affecter les coûts des matériaux, de la main-d'œuvre, du transport et de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des ouvrages.

Le prix sera versé par le Pouvoir Adjudicateur au Titulaire du marché conformément aux dispositions de l'Art. 23 .

Il Prezzo determinato quale corrispettivo forfettario per le prestazioni e forniture contrattuali del Titolare in relazione alla globale e definitiva realizzazione dell'opera come interamente appaltata ammonta a:

€ IVA inclusa

Tale prezzo deve intendersi così suddiviso:

- *per i lavori* €
- *per gli oneri della sicurezza* €
- *iva al 22%* €

Con la firma del presente contratto d'appalto, il Titolare riconosce la remuneratività dei prezzi offerti, come quelli fissati per gli oneri della sicurezza, e dichiara di avere valutato nell'offerta tutte le circostanze, anche ambientali che influiscono o possano influire sui costi dei materiali, della manodopera, dei noli e dei trasporti e di quant'altro occorra per l'esecuzione dell'opera.

Il prezzo sarà versato dall'Ente appaltante al Titolare come stabilito all'Art. 23

Art. 5 RÉVISION DES PRIX

REVISIONE DEI PREZZI

Le prix de l'offre (à part en cas de force majeure) convenu en tant que montant du marché est **fixe et invariable** et s'applique pour toute la durée du marché.

Aucune modification ou révision des prix ne sera due au Titulaire du marché, même pas en cas de :

- erreurs ou omissions de la part du Titulaire du marché dans l'estimation des travaux à réaliser ;

- errori, omissioni o altre inesattitudini contenute nella documentazione messa a disposizione del Titolare del mercato per il Potere Adjudicatario, anche prima della firma del presente mercato ;
- attività supplementari (altre che quelle espressamente previste nel mercato) che il Titolare del mercato è tenuto ad eseguire al fine dell'esecuzione corretta e puntuale delle opere, e non risultando da varianti richieste per il Potere Adjudicatario per iscritto ;
- vincoli organizzativi legati all'accesso al sito ;
- divergenze tra lo stato reale dell'edificio e ciò che è osservabile nei piani del progetto (allegato 8) ;
- difficoltà di esecuzione dei lavori risultando da cause non previste per il Titolare del mercato al momento dell'esame dei documenti del mercato o della verifica dello stato dei luoghi ;
- conoscenza insufficiente da parte del Titolare del mercato delle condizioni ambientali del sito ;
- incidenza di giornate non lavorate per condizioni climatiche avverse non rientranti nelle cause di "Forza Maggiore" ;
- altre circostanze non rilevanti per la responsabilità del Titolare del mercato.

*I prezzi dell'offerta (tranne in caso di forza maggiore) pattuito come prezzo dell'appalto è da intendere come **fisso e invariabile** e si applicano per tutta la durata dell'appalto.*

Nessuna modifica o revisione dei prezzi sarà dovuta a favore del Titolare, neppure in caso di:

- errori ed omissioni occorsi da parte del Titolare nella stima dell'opera da realizzare;
- errori, omissioni o altre inesattezze contenute nella documentazione messa a disposizione del Titolare dall'Ente appaltante, anche nella fase precedente alla sottoscrizione del presente contratto d'appalto;
- attività ulteriori (rispetto a quelle espressamente previste dal contratto d'appalto) che il Titolare si trovi costretto ad eseguire al fine della corretta e tempestiva realizzazione dell'opera, non derivanti da varianti richieste scritte dall'Ente appaltante;
- costrizioni organizzative legate all'accesso al cantiere;
- difformità tra lo stato di fatto e quanto rilevabile negli elaborati del progetto (allegato 8);
- difficoltà di esecuzione dei lavori derivanti da cause non previste dal Titolare in sede di esame dei documenti contrattuali ovvero di verifica dello stato dei luoghi;
- insufficiente conoscenza da parte del Titolare delle condizioni ambientali della zona dove insiste il cantiere;
- incidenza di giornate non lavorate per condizioni climatiche avverse non rientranti nelle cause di "Forza Maggiore".
- Altre circostanze anche non imputabili al Titolare.

La mise à disposition du site, sous réserve des dispositions prévues ci-après, est d'ores et déjà fixée au **3 mars 2025** avec le droit pour le Pouvoir Adjudicateur de reporter celle-ci pour un maximum de 60 (soixante) jours.

En cas de report du démarrage des travaux, le calendrier sera révisé entre les Parties à la date effective de mise à disposition du site.

Au moins 10 (dix) jours avant la date susmentionnée, le Directeur des travaux confirmera par écrit au Titulaire du marché et au Coordinateur de la sécurité la date, l'heure et le lieu.

La mise à disposition du site sera dûment constatée dans un ordre de service, rédigé en double exemplaire, et signé par le Directeur des travaux et le Titulaire du marché ou par son représentant mandaté par écrit. Le délai prévu pour l'achèvement des travaux commence à compter de la date dudit ordre de service.

5 (cinq) jours avant la date de livraison du chantier, le Titulaire du marché doit remettre au Pouvoir Adjudicateur les polices d'assurance visées à l'Art. 15 du CCA, ainsi que le certificat de régularité sociale. La même obligation s'applique au Titulaire du marché en ce qui concerne la transmission de la documentation susmentionnée relative à ses sous-traitants, qui doit avoir lieu avant le démarrage effectif des travaux et, en tout état de cause, au plus tard 10 (dix) jours après la date d'approbation des sous-traitants par le Pouvoir Adjudicateur.

*La consegna del cantiere, salvo quanto infra, resta fin d'ora fissata per il giorno **3 marzo 2025**, con facoltà dell'Ente appaltante di posticipare la stessa fino ad un massimo di 60 (sessanta) gg.*

In caso di posticipazione dell'inizio dei lavori, il cronoprogramma dovrà essere rivisto tra le parti alla data reale di consegna del cantiere.

Con un anticipo di almeno 10 (dieci) giorni rispetto alla suddetta data il Direttore dei lavori, confermerà, con comunicazione scritta al Titolare ed al Coordinatore per la sicurezza, giorno, ora e luogo.

Della consegna del cantiere sarà redatto un ordine di servizio, in duplice copia, sottoscritto dal Direttore dei lavori e dal Titolare, o da un suo rappresentante a ciò autorizzato per iscritto. Dalla data dell'ordine di servizio decorre il termine utile per il compimento dei lavori.

5 (cinque) giorni prima della data di consegna del cantiere, il Titolare deve consegnare all'Ente appaltante le polizze assicurative di cui all'Art. 15 del CCA nonché il certificato di regolarità contributiva. Lo stesso obbligo fa carico al Titolare per quanto concerne la trasmissione della documentazione, precedentemente richiamata, delle proprie imprese subappaltatrici che dovrà avvenire prima dell'effettivo inizio dei lavori e comunque non oltre 10 (dieci) giorni dalla data dell'autorizzazione, da parte dell'Ente appaltante, del subappalto.

Si des événements naturels et/ou humains, qui ne sont pas dus à la force majeure ou à de simples exigences du Pouvoir Adjudicateur, empêchent temporairement la poursuite régulière des travaux, ou les rendent inappropriés, le Pouvoir Adjudicateur a le droit incontestable d'ordonner la suspension des travaux et d'en ordonner la reprise dès que les raisons de la suspension ont cessé d'exister.

Jusqu'à un délai de **90 (quatre-vingt-dix) jours** de suspension des travaux, même non consécutifs, le Titulaire du marché n'a droit à aucune compensation ou indemnité.

En revanche, si la suspension des travaux se prolonge au-delà des 90 (quatre-vingt-dix) jours susmentionnés, les deux parties auront le droit de résilier le marché sans indemnité, par un préavis à envoyer à l'autre partie conformément aux conditions contractuelles.

Si, au contraire, le Titulaire du marché, pour des raisons qui ne lui sont pas imputables, n'est pas en mesure d'achever les travaux dans les délais fixés, il peut demander une prolongation motivée qui, au cas où elle serait considérée justifiée, sera accordée par le Pouvoir Adjudicateur dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la réception, après avoir entendu l'avis du Directeur des travaux, à condition que les demandes soient reçues avant l'expiration desdits délais.

Dans tous les cas, la durée de la suspension accordée a pour effet de retarder d'autant la date de livraison du chantier.

Pour justifier tout retard dans l'achèvement des travaux ou dans le respect des délais fixés dans le calendrier, le Titulaire du marché ne peut jamais en attribuer la cause, en tout ou en partie, à d'autres entreprises, sociétés, fournisseurs ou sous-traitants.

Sont exclues les suspensions des travaux autres que celles mentionnées dans le présent article et sauf cas de force majeure tels que définis ci-après.

Qualora eventi naturali e/o umani, comunque non provocati da cause di forza maggiore o semplici esigenze dell'Ente appaltante, impediscano in via temporanea la regolare prosecuzione dei lavori, o la rendano comunque non opportuna, sarà in facoltà insindacabile dell'Ente appaltante di ordinare la sospensione dei lavori disponendone la ripresa una volta cessate le ragioni che determinano la sospensione.

*Fino al termine di **90 (novanta) giorni** di sospensione dei lavori, anche non consecutiva, non spetterà al Titolare alcun compenso o indennizzo.*

Viceversa, nel caso in cui la sospensione dei lavori dovesse protrarsi oltre il predetto termine di 90 (novanta) giorni, entrambe le parti avranno facoltà di risolvere il contratto d'appalto senza indennità con comunicazione da inviarsi all'altra parte secondo le forme e le modalità contrattualmente previste.

Qualora viceversa il Titolare, per causa a esso non imputabile, non sia in grado di ultimare i lavori nei termini fissati, può chiedere con domanda motivata una proroga che, se ritenuta giustificata, è concessa dall'Ente appaltante, entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento, sentito il Direttore dei Lavori, purché le domande pervengano prima della scadenza dei predetti termini.

In ogni caso la durata della sospensione concessa, avrà per effetto di ritardare per lo stesso tempo che essa la data della consegna dei lavori.

A giustificazione del ritardo nell'ultimazione dei lavori o nel rispetto delle scadenze fissate dal cronoprogramma, il Titolare non può mai attribuirne la causa, in tutto o in parte, ad altre ditte, imprese, fornitori o sub appaltatori. Sono esclusi altri casi di sospensione dei lavori oltre a quelli citati nel presente articolo e salvo cause di forza maggiore di cui al successivo.

Art. 8 CAS DE FORCE MAJEURE CAUSE DI FORZA MAGGIORE

En plus de ce qui est expressément visé à l'art. 7 (pour incapacité de livrer le chantier), en cas d'événements de force majeure (tels que, strictement à titre d'exemple et sans caractère exhaustif : guerre, tremblement de terre, inondation, insurrection ou émeute, mesures gouvernementales affectant la capacité ou la possibilité des parties d'exécuter le contrat, incendies non causés directement ou indirectement par une négligence ou une faute intentionnelle de la partie, et autres causes similaires) qui empêchent ou rendent extrêmement contraignante pour l'une ou l'autre des parties l'observation des délais d'exécution du contrat, celle des parties qui est empêchée d'exécuter ou rendue excessivement contraignante par de tels événements sera dégagée de toute responsabilité pour retard ou inexécution.

La partie affectée par un événement de force majeure doit notifier par écrit à l'autre partie la survenance de l'événement de force majeure au plus tard 48 (quarante-huit) heures après sa survenance.

Si l'événement de force majeure ne se poursuit pas (ou si l'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il ne se poursuive pas) pendant une période supérieure à 90 (quatre-vingt-dix) jours, les parties ne sont pas libérées de leurs obligations respectives d'exécuter le marché.

Si l'événement de force majeure se prolonge pendant une période n'excédant pas 15 (quinze) jours, le Titulaire du marché doit revoir son calendrier et organiser les équipes de travail appropriées afin de rattraper le temps perdu, sans que cela ne constitue un motif d'augmentation de rémunération pour le Pouvoir Adjudicateur.

Si, par contre, l'événement dure plus de 15 (quinze) jours, les délais contractuels d'achèvement des travaux peuvent être prolongés d'une période égale à la plus longue période au-delà des 15 (quinze) jours de l'événement de force majeure.

Ne sont pas considérés comme des cas de force majeure le manque de matières premières, ainsi que les grèves (en particulier les grèves d'entreprise, sauf en cas de grève générale au niveau national) et/ou l'inexécution ou le retard d'exécution par les sous-traitants ou les sous-fournisseurs pour quelque cause que ce soit.

D'éventuelles mesures de suspension des travaux dues à l'omission ou au retard des rapports ou, en tout cas, à la violation des normes visées dans le décret ministériel du 17.01.2018 ("Normes techniques de construction"), ne seront pas reconnues comme des événements de "force majeure" pour l'octroi de prolongations des délais d'achèvement partiel ou final du marché.

Oltre quanto espressamente sopra previsto all'art. 8 (per impossibilità di consegnare il cantiere), in caso si verifichino eventi di forza maggiore (quali, in via meramente esemplificativa, guerre, terremoti, inondazioni, insurrezioni, o moti popolari, provvedimenti governativi che abbiano incidenza sulla capacità o possibilità delle parti di eseguire il contratto, incendi non causati direttamente o indirettamente da fatti colposi o dolosi imputabili alla parte ed altre cause consimili) che impediscano o rendano estremamente gravoso a ciascuna delle parti il

rispetto dei termini previsti per l'adempimento del contratto, quella tra le parti il cui adempimento sia impedito o reso eccessivamente gravoso da tali eventi, sarà tenuta indenne dalla responsabilità per il ritardo o per l'inadempimento.

Quella tra le parti che sia colpita da un evento di forza maggiore dovrà notificare all'altra, per iscritto, il verificarsi dell'evento ritenuto di forza maggiore entro e non oltre 48 (quarantotto) ore dal suo verificarsi.

Nel caso in cui l'evento di forza maggiore non perduri (o si possa ragionevolmente prevedere non debba proseguire) per un periodo superiore a 90 (novanta) giorni, le parti non saranno esentate dalle rispettive obbligazioni di adempiere al contratto d'appalto.

Nel caso in cui l'evento di forza maggiore abbia durata per un periodo non superiore a 15 (quindici) giorni, il Titolare dovrà rivedere i programmi di costruzione ed organizzare turni di lavoro opportuni per recuperare il tempo perduto, senza che ciò possa costituire motivo di aggravio di oneri per l'Ente appaltante.

Nel caso in cui viceversa l'evento dovesse protrarsi per oltre 15 (quindici) giorni, i termini previsti dal contratto per l'ultimazione dei lavori, potranno essere estesi per un periodo pari a quello di maggior durata oltre i 15 (quindici) giorni dell'evento di forza maggiore.

La mancanza di materie prime, così come lo sciopero (in particolare lo sciopero aziendale, salvo il caso di scioperi generali a livello nazionale) e/o l'inadempimento o il ritardo nell'adempimento da parte di subappaltatori o sub fornitori, dovuti a qualsivoglia causa, non saranno considerati eventi di forza maggiore.

Eventuali provvedimenti di sospensione dei lavori per omesse o ritardate denunce o comunque per violazione delle norme stabilite dal D.M. 17.01.2018 ("Norme Tecniche per le Costruzioni"), non saranno riconosciuti quali eventuali eventi di "forza maggiore" per la concessione di proroghe dei termini di ultimazione parziali e finali del contratto d'appalto.

Art. 9 DELAIS D'EXÉCUTION DU MARCHÉ

TERMINI DI ESECUZIONE DELL'APPALTO

Le Titulaire du marché s'engage à réaliser l'ensemble des travaux dans un délai maximum de **180 (cent cinquante) jours** à compter de la date de mise à disposition du site, en respectant les délais intermédiaires prévus (MILESTONE) dans le calendrier joint en annexe 7.

Les délais indiqués dans le calendrier prennent aussi en compte la possibilité d'événements météorologiques défavorables, dans les limites fixées par la loi qui ne pourront pas être invoqués par le Titulaire du marché pour justifier des demandes de prolongation.

Les ouvrages à livrer doivent être en parfait état d'utilisation et d'efficacité, prêt pour l'établissement à partir du certificat provisoire de réception.

Le Titulaire du marché doit informer le Pouvoir Adjudicateur, au moins 30 (trente) jours avant la date de livraison prévue, de sa disponibilité pour le début des opérations de réception provisoire. Au cours de ces opérations de réception provisoire, le Pouvoir Adjudicateur a le droit d'exprimer des réserves concernant les défauts de construction ou la non-conformité aux installations.

La livraison des travaux et l'établissement du certificat provisoire de réception n'impliquent aucune acceptation définitive des travaux de la part du Pouvoir Adjudicateur, ni aucune décharge de la part du Titulaire du marché. Cette acceptation définitive n'aura lieu qu'après l'expiration de la période de garantie de 365 (trois cent soixante-cinq) jours.

Dans un délai de 30 (trente) jours à compter des opérations de réception provisoire, le Titulaire du marché est tenu de remettre au Pouvoir Adjudicateur trois copies papier et deux copies sur support

numérique de tous les plans du Projet exécutif dûment modifiés et pleinement conformes aux travaux effectivement réalisés.

Ce n'est qu'après le résultat positif des opérations de réception définitive, et la délivrance du certificat définitif de réception que l'ouvrage est accepté par le Pouvoir Adjudicateur, toujours sous réserve de la garantie pour défauts cachés et des garanties expressément convenues dans le présent marché.

Il Titolare si impegna ad ultimare tutti i lavori nel termine di 180 (centocinquanta) giorni dalla data di consegna del cantiere, rispettando le scadenze intermedie (MILESTONE) così come previste dal cronoprogramma in allegato 7.

I termini indicati nel cronoprogramma sono stati previsti anche in considerazione del verificarsi di eventi atmosferici avversi, in misura rientrante nella norma e che, quindi, non potranno essere adottati dal Titolare quali giustificativi per richieste di proroga.

L'opera da consegnarsi dovrà essere in perfetto stato d'uso e di efficienza, pronta per l'effettuazione della stesura del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori.

Il Titolare dovrà comunicare all'Ente appaltante, almeno 30 (trenta) giorni prima della data prevista per la consegna, la propria disponibilità per l'inizio delle operazioni di verifica. In occasione di questo collaudo provvisorio, l'Ente appaltante avrà la facoltà di esprimere le sue riserve relativamente a vizi di costruzione o non conformità alle specifiche.

La consegna dell'opera nonché la redazione del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori, non comportano alcuna definitiva accettazione dell'opera da parte dell'Ente appaltante, né alcuna liberazione per il Titolare. Tale accettazione definitiva avrà luogo soltanto alla scadenza del periodo di garanzia di durata 365 giorni.

Nel termine di 30 (trenta) giorni dal collaudo provvisorio, il Titolare avrà l'obbligo di consegnare all'Ente appaltante tre copie cartacee e due su supporto magnetico di tutti gli elaborati del progetto esecutivo debitamente modificati ed esattamente conformi alle opere effettivamente realizzate.

Solo in conseguenza dell'esito positivo del collaudo finale e del rilascio del conseguente certificato definitivo di ultimazione dei lavori si verificherà l'accettazione dell'opera da parte dell'Ente appaltante, salva sempre la garanzia per i vizi occulti così come le garanzie espressamente pattuite nel presente contratto d'appalto.

Art. 10 PÉNALITÉS DE RETARD DU CHANTIER

PENALI PER IL RITARDATO ADEMPIMENTO

En cas de retard par rapport au calendrier d'exécution des travaux visé à l'article précédent, le Titulaire du marché est soumis à une pénalité de 1‰ (un pour mille) de la valeur des travaux pour chaque jour calendaire de retard. Cette pénalité est comptabilisée à partir du premier paiement partiel (SAL) qui suit la constatation du retard. Si, lors du deuxième paiement partiel, le Titulaire du marché a entièrement rattrapé les retards, il aura néanmoins le droit de demander que le montant de la pénalité lui soit crédité à nouveau lors du paiement partiel ultérieur.

En cas de défaut de livraison des ouvrages à la date contractuellement prévue, le Titulaire du marché sera tenu de verser au Pouvoir Adjudicateur une pénalité progressive égale à :

- 1‰ (un pour mille), du montant du contrat, pour chaque jour calendaire de retard dans le premier mois de retard ;

- 2‰ (deux pour mille), du montant du contrat, pour chaque jour calendaire de retard à partir du deuxième mois de retard ;

En outre, le Titulaire du marché sera redevable d'une pénalité de 1‰ (un pour mille) du montant du marché pour chaque jour de retard par rapport au délai indiqué par le Directeur des travaux et convenu pour remédier aux défauts, anomalies et/ou non-conformités des travaux constatés lors des opérations provisoires de réception.

En tout état de cause, la pénalité maximale ne peut dépasser 10% (quinze pour cent) du montant total des travaux.

Si le retard dépasse un total de 30 (trente) jours, le Pouvoir Adjudicateur aura le droit d'appliquer les dispositions de l'Art. 29.

En plus des cas de pénalité prévus en vertu du présent marché, le Pouvoir Adjudicateur conserve le droit de réclamer réparation pour tout autre dommage subi du fait du retard et/ou de l'inexécution du Titulaire du marché.

In caso di ritardi sul cronoprogramma di esecuzione dei lavori di cui al precedente articolo, il Titolare è passibile di una penale nella misura dell'1‰ (uno per mille) del valore dell'opera per ciascun giorno solare di ritardo. Detta penale sarà contabilizzata fin dal primo SAL successivo all'accertamento del ritardo. Qualora alla presentazione del successivo SAL il Titolare avesse recuperato totalmente i ritardi, avrà tuttavia la facoltà di chiedere il riaccredito dell'importo della penale nel SAL ulteriore.

In caso di mancata consegna dell'opera entro la data contrattualmente prevista, il Titolare riconoscerà all'Ente appaltante una penale progressiva pari al:

- 1‰ (uno per mille), del corrispettivo contrattuale, per ciascun giorno solare di ritardo nel primo mese di ritardo;
- 2‰ (due per mille), del corrispettivo contrattuale, per ciascun giorno solare di ritardo nel secondo mese di ritardo;
- 3‰ (tre per mille), del corrispettivo contrattuale, per ciascun giorno solare di ritardo dal terzo mese di ritardo in poi.

Inoltre il Titolare sarà passibile di una penale nella misura dell'1 ‰ (uno per mille) del corrispettivo contrattuale, per ciascun giorno di ritardo rispetto al termine indicato dal Direttore dei lavori e concordato per porre rimedio a vizi, difetti e/o non conformità dell'opera accertati in sede di collaudo provvisorio.

In ogni caso, il massimo della penale non potrà superare il 10% (dieci per cento) dell'importo totale dei lavori. Nel caso in cui il ritardo dovesse complessivamente superare 30 (trenta) giorni, l'Ente appaltante avrà facoltà di applicare le norme dell'Art. 29.

In ciascuna delle fattispecie oggetto di penali ai sensi del presente contratto d'appalto è fatto salvo il diritto dell'Ente appaltante di richiedere il risarcimento degli ulteriori danni patiti in conseguenza del ritardo e/o dell'inadempimento del Titolare.

Art. 11 CALENDRIER D'EXÉCUTION DES TRAVAUX CRONOPROGRAMMA DI ESECUZIONE DEI LAVORI

Le Titulaire du marché est tenu d'effectuer les travaux dans le respect de son calendrier et approuvé par le Pouvoir adjudicateur. Toutefois, il pourra mettre à jour ce calendrier pour de courtes périodes de

3 (trois) jours maximum chacune, en fonction de ses propres exigences organisationnelles, à condition qu'il reprenne au moins tous les éléments du calendrier initial, qu'il respecte intégralement les dates butoirs de livraison, telles que définies dans le présent marché, et que le calendrier mis à jour soit approuvé au préalable par le Pouvoir Adjudicateur.

Il Titolare ha l'obbligo di sviluppare i lavori nel pieno rispetto del suo cronoprogramma approvato dall'Ente appaltante. Tale cronoprogramma potrà tuttavia essere aggiornato dal Titolare per periodi brevi con un massimo di 3 (tre) giorni ciascun, in relazione alle proprie esigenze organizzative, a condizione che comprenda almeno tutte le voci del cronoprogramma iniziale, rispetti in pieno le date di scadenza della consegna così come definite nel presente contratto d'appalto e sia preventivamente approvato dall'Ente appaltante.

Art. 12 CAUTION

CAUZIONE

A la date de signature du marché, le Titulaire du marché est tenu de remettre une police de cautionnement, émise par une banque de premier ordre, agréée par le Pouvoir Adjudicateur, pour un montant égal à 10% (dix pour cent) du prix du marché.

Cette caution, qui est totalement distincte de toute autre obligation contractuelle, sera inconditionnelle et irrévocable, sous la forme d'une garantie indépendante "*à première demande*" et restera valide et effective jusqu'aux opérations de réception définitive. Elle garantira toute hypothèse d'inexécution du marché.

En outre, le Pouvoir Adjudicateur est en droit de réclamer les frais supplémentaires supportés pour l'achèvement des travaux, en cas de résiliation du contrat au détriment du Titulaire du marché, ainsi que pour pourvoir au paiement des sommes dues et non payées par le Titulaire du marché du fait de son non-respect des règles et prescriptions des conventions collectives, des dispositions légales et réglementaires en matière de protection, d'assurance, d'assistance et de santé et sécurité des travailleurs présents sur le chantier.

La garantie à première demande sera libérée après résultat positif des opérations de réception et signature du certificat définitif de réception, sous réserve de la preuve par le Titulaire du marché qu'il a rempli ses obligations de salaires et de cotisations sociales de ses travailleurs.

Alla data di stipula del contratto d'appalto, il Titolare deve consegnare una polizza fidejussoria, rilasciata da primario Istituto di credito gradito all'Ente appaltante, del corrispettivo pari al 10% (dieci per cento) del corrispettivo contrattuale.

Tale garanzia, del tutto scissa da qualsivoglia altra obbligazione contrattuale, dovrà essere incondizionata e irrevocabile, rilasciata in forma di garanzia autonoma a "prima richiesta" e dovrà essere mantenuta valida ed efficace, fino al collaudo definitivo. Essa opererà per qualsivoglia ipotesi di inadempimento contrattuale e nulla potrà essere eccepito all'Ente appaltante per opporsi all'incasso, salva la clausola che consente un'actio dolis generalis.

Inoltre l'Ente appaltante potrà richiedere in via ordinaria l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento dei lavori nel caso di risoluzione del contratto d'appalto disposta in danno del Titolare, nonché per provvedere al pagamento di quanto dovuto dal Titolare per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza dei lavoratori presenti in cantiere.

La garanzia a prima richiesta verrà svincolata all'esito positivo del collaudo e alla sottoscrizione del certificato definitivo di ultimazione dei lavori, previa dimostrazione da parte del Titolare di aver adempiuto alle proprie obbligazioni specie in materia di trattamento retributivo e previdenziale dei propri lavoratori.

Art. 13 OBLIGATIONS ET CHARGES DU POUVOIR ADJUDICATEUR

OBLIGHI ED ONERI DELL'ENTE APPALTANTE

Il incombe au Pouvoir Adjudicateur :

- De verser la TVA sur les montants du présent marché ;
- De s'acquitter des pratiques techniques et administratives suivantes :
 - les demandes de délivrance de permis pour exécuter les travaux ;
 - les demandes de concessions administratives pour l'accès à la zone de chantier ;
 - la fourniture des fluides nécessaires au chantier, c'est-à-dire électricité, eau potable, gaz, téléphone et raccordement à l'égout ;
 - toutes les démarches nécessaires pour obtenir les autorisations administratives pour l'utilisation du bâtiment, y compris les frais y afférents ;
- De rémunérer les prestations professionnelles du Maître d'Œuvre, du Directeur des Travaux, du Contrôleur technique et du Coordinateur de la Sécurité pendant toute la durée d'Exécution du chantier.

Toute autre obligation ou charge est exclue, de même que toute responsabilité du Pouvoir Adjudicateur dans le cadre de l'exécution du présent marché, laquelle sera en tout état de cause entièrement à la charge du Titulaire du marché.

Competono all'Ente appaltante:

- *l'I.V.A. sui corrispettivi previsti dal contratto d'appalto;*
- *le seguenti pratiche di carattere tecnico-amministrativo:*
 - *le richieste per il rilascio dei titoli autorizzativi a eseguire i lavori;*
 - *la definizione dei rapporti riguardanti concessioni amministrative in materia di passi carrai, innesti stradali;*
 - *la dotazione delle utenze definitive per l'immobile di energia elettrica, acqua potabile, gas, telefono e fognatura;*
 - *tutti gli adempimenti necessari per l'ottenimento delle autorizzazioni amministrative ai fini dell'uso dell'immobile compresi i relativi oneri;*
- *il pagamento delle competenze professionali del Progettista, del Direttore dei Lavori, del Collaudatore e del Coordinatore per la Sicurezza in fase di Esecuzione.*

È escluso qualsiasi altro obbligo od onere, così come è esclusa qualsiasi responsabilità dell'Ente appaltante relativamente all'esecuzione del presente contratto d'appalto, la quale resta in ogni caso sempre a intero carico del Titolare.

Art. 14 OBLIGATIONS DU TITULAIRE DU MARCHÉ

OBBLIGHI DEL TITOLARE

Le Titulaire du marché est tenu d'exécuter tous les travaux conformément aux plans joints en annexe 8 et de demander au Directeur des travaux les dispositions à suivre pour toutes les particularités qui ne figurent pas sur les plans ou pour les particularités déjà données.

En aucun cas, le Titulaire du marché ne peut procéder à l'exécution de travaux différents ou en contradiction avec les instructions du Directeur des travaux.

En outre, il incombe au Titulaire du marché de s'acquitter des obligations et des charges administratives suivantes :

- la direction personnelle des travaux ou par l'intermédiaire de personnes reconnues comme compétentes ;
- la désignation de son représentant pour la sécurité afin de remplir toutes les obligations prévues par le décret législatif n. 81/08, et dont le nom doit être transmis au Pouvoir Adjudicateur ;
- la responsabilité (par le biais d'une couverture d'assurance) des dommages, préjudices y compris le vol, de toute nature causée par ses activités à l'intérieur du Lycée Chateaubriand, à ses employés, élèves et tiers, lors de l'exécution des travaux, y compris les dommages aux réseaux de service présents dans les aires d'exécution des travaux et dans les espaces de transit ou dans les sous-sols, le Titulaire du marché ayant pris connaissance de la localisation particulière du site d'exécution des travaux ;
- le respect des heures d'accès au site selon les informations indiquées dans la note de présentation du projet (annexe 2) ;
- la fourniture sur base trimestrielle du DURC (Documento Unico di Regolarità Contributiva), c'est-à-dire l'attestation de régularité sociale de son propre personnel et de celui d'éventuels sous-traitants auxquels il ferait appel ;
- la fourniture au Directeur des travaux, dans les délais fixés par celui-ci, de toutes les informations concernant la main-d'œuvre employée ;
- l'obligation de remplir toutes les exigences du Plan de Sécurité et Coordination (aux termes du décret législatif n. 81/08) ;
- l'obligation de respecter les procédures spécifiques du Pouvoir Adjudicateur en cas d'évacuation du site et de confinement ;
- la preuve de toutes les assurances lui incombant avant le début des travaux.

En outre, il incombe au Titulaire du marché de s'acquitter des obligations et des charges techniques suivantes :

- les travaux préliminaires nécessaires, tels que : échafaudages, délimitations, dépôts pour le stockage des matériaux, bureau, vestiaire, etc. ;

- les équipements et moyens de travail nécessaires à l'exécution des travaux qui lui sont confiés, ainsi que les instruments nécessaires au traçage, à l'arpentage, à la mesure et au contrôle des travaux eux-mêmes ;
- la surveillance et la garde du chantier, y compris des matériaux installés par le Pouvoir Adjudicateur ou des tiers, jusqu'à la livraison de l'ouvrage après achèvement des travaux ;
- l'utilisation de personnel professionnellement approprié et qualifié pour exécuter les différentes tâches assignées ; l'ensemble de la main-d'œuvre employée sur le site doit être proportionnelle aux travaux à effectuer pour la livraison de l'ouvrage tel que convenu ;
- l'utilisation de moyens humains et/ou matériels pour contrôler l'entrée et la sortie des travailleurs, des machines, des véhicules, des fournitures et des déchets ;
- le relevé photographique des travaux réalisés, effectué à intervalles réguliers n'excédant pas 1 (une) semaine et à l'occasion de l'exécution de travaux spéciaux et dans tous les cas où les travaux réalisés ne peuvent être ultérieurement visualisés directement ;
- l'obligation d'assister le Directeur des travaux à vérifier toutes les mesures et tous les traçages du site ;
- l'obligation d'obtenir le consentement du Directeur des travaux sur l'échantillonnage de tout matériau, article ou coloration avant la fourniture ou l'exécution de l'ouvrage ;
- les formalités et les dépenses liées à la réalisation d'essais de résistance et de laboratoire sur tous les échantillons demandés par le Directeur des travaux ;
- l'obligation de tenir à la disposition du Directeur des travaux les dessins, tableaux et carnets de commande des matériaux et des produits semi-finis pour les comparaisons et les contrôles appropriés, avec l'interdiction de les divulguer à des personnes extérieures, et avec l'engagement formel de ne pas reproduire ou modifier les dessins et modèles reçus ;
- le nettoyage quotidien du site, y compris l'évacuation des matériels résiduels et des déchets ;
- l'exécution de tous les travaux provisoires requis et prévus dans le Plan de Sécurité et de Coordination, tels que la signalisation, les veilleuses, les signaux, etc. ;
- l'obligation de fournir rapidement au Directeur des travaux les certificats d'essais des matériaux utilisés dans les structures. Le fait de ne pas les présenter en temps utile entraîne la suspension immédiate de l'émission des certificats de paiement ;
- l'aménagement et l'entretien du site, y compris l'aménagement de voies pour le transit des véhicules et des grues ;
- les raccordements temporaires pour les installations du chantier, avec montage de compteurs propres ;
- le paiement trimestriel des consommations d'électricité et d'eau du chantier, calculées proportionnellement aux consommations du lycée.

Lors de la réception provisoire, le Titulaire du marché devra pourvoir à ce qui suit :

- l'obligation de remettre le chantier dans son état initial tel qu'il ressort de l'inspection photographique préalable aux travaux ;
- l'obligation de fournir au Directeur des travaux trois copies papier et deux copies numériques de tous les plans d'exécution, dûment modifiés et exactement conformes aux travaux effectivement réalisés (as-built), avec plans et coupes avec dimensions, schémas, détails,

élévations, quantités de matériaux installés, etc. ; de sorte à pouvoir vérifier à tout moment tous les travaux effectués ;

- l'obligation de fournir au Directeur des travaux pendant toute la durée d'exécution, en double exemplaire, tous les éléments nécessaires à la constitution du dossier de l'ouvrage (conformément au décret législatif n. 81/08) concernant les travaux et les systèmes réalisés, y compris toutes les données techniques, les données d'étalonnage et les règles d'utilisation et de maintenance.

Il est entendu que toutes les responsabilités du Titulaire du marché doivent être étendues aux sous-traitants et fournisseurs éventuels, sans préjudice de la responsabilité du Titulaire du marché envers le Pouvoir Adjudicateur.

Il Titolare ha l'obbligo di eseguire regolarmente i lavori in conformità al progetto come descritto nell'allegato 8 e di richiedere al Direttore dei Lavori stesso, disposizioni per le particolarità che eventualmente non risultassero dai disegni, o dalle disposizioni già impartite.

In nessun caso il Titolare potrà dare corso all'esecuzione di opere diverse o in contrasto alle istruzioni del Direttore dei Lavori.

Saranno inoltre a carico del Titolare i seguenti obblighi ed oneri amministrativi:

- *la conduzione personale dei lavori o a mezzo di persone riconosciute idonee;*
- *la nomina di un suo rappresentante per la sicurezza al fine di adempiere alle obbligazioni di cui al D.Lgs. 81/08 cui il nome deve essere portato a conoscenza dell'Ente appaltante;*
- *la responsabilità (tramite copertura assicurativa) dei danni, pregiudizi compresi furti, di qualsiasi natura causati dalle sue attività all'area di proprietà del Liceo Chateaubriand, ai dipendenti, agli alunni ed a terzi, durante la realizzazione dei lavori, inclusi i danni alle reti di servizi presenti nelle aree nelle quali si svolgono i lavori e di transito o nel loro sottosuolo, avendo lo stesso Titolare preso atto della particolare ubicazione delle aree di lavoro;*
- *il rispetto degli orari di accesso al cantiere come indicati nella relazione di presentazione del progetto (allegato 2);*
- *la fornitura su base trimestrale del DURC del personale proprio e degli eventuali subappaltatori;*
- *la fornitura al Direttore dei lavori, entro i termini prefissati dalla stessa, di tutte le notizie relative all'impiego della mano d'opera;*
- *l'obbligo dell'adempimento di tutte le prescrizioni previste dal Piano di Sicurezza e Coordinamento (D.Lgs 81/08);*
- *l'obbligo di rispettare le regole specifiche dell'Ente appaltante per quanto attiene alle misure di sicurezza in materia di emergenza ed evacuazione;*
- *la stipula di tutte le altre assicurazioni, di sua competenza, prima dell'inizio dei lavori.*

Saranno inoltre a carico del Titolare i seguenti obblighi ed oneri tecnici:

- *le opere provvisorie occorrenti, quali ponteggi, delimitazioni, baracche per il deposito di materiali, ufficio, spogliatoio, ecc.;*
- *le attrezzature e mezzi d'opera occorrenti per la esecuzione dei lavori ad essa affidati, nonché gli strumenti necessari per i tracciamenti, rilievi, misurazioni e controllo dei lavori stessi;*
- *la sorveglianza e custodia del cantiere ivi compresi i materiali installati dall'Ente appaltante o da terzi fino alla consegna dell'opera a lavori ultimati;*

- *l'impiego di personale professionalmente idoneo e qualificato allo svolgimento delle diverse mansioni assegnate; l'entità complessiva della forza lavoro impegnata nel cantiere dovrà essere commisurata alle lavorazioni da compiere per rispettare il cronoprogramma stabilito;*
- *l'impiego di mezzi umani e/o materiali tale da permettere il controllo dell'ingresso e dell'uscita degli operai, macchinari, veicoli, forniture e materiali di scarto;*
- *il rilievo fotografico delle opere realizzate, eseguito a intervalli regolari di tempo non superiori a 1 (una) settimana e in occasione della esecuzione di lavorazioni speciali e in tutti i casi in cui le opere eseguite non possano essere successivamente direttamente visionate;*
- *l'obbligo di fornire assistenza al Direttore dei lavori per quanto riguarda la verifica di tutte le misure e dei tracciamenti di cantiere;*
- *l'obbligo di ottenere il consenso del Direttore dei lavori sulla campionatura di qualsivoglia materiale, manufatto o colorazione preventive alla fornitura o all'esecuzione dell'opera;*
- *le pratiche e le spese per l'esecuzione di prove di resistenza e comunque di laboratorio su tutti i campioni che il Direttore dei lavori dovesse richiedere;*
- *l'obbligo di tenere a disposizione del Direttore dei lavori i disegni, le tavole ed i casellari di ordinazione dei materiali e semi-lavorati per gli opportuni raffronti e controlli, con divieto di darne visione ad estranei, e con formale impegno di astenersi dal riprodurre o modificare i disegni ed i modelli avuti in consegna;*
- *la pulizia quotidiana del cantiere, compreso lo sgombero dei materiali di rifiuto;*
- *l'esecuzione di tutte le opere provvisorie occorrenti e previste dal Piano di Sicurezza e Coordinamento, quali cartelli, lanterne notturne, segnaletica, ecc.;*
- *l'obbligo di produrre tempestivamente al Direttore dei lavori i certificati di prova dei materiali impiegati nelle strutture. La mancata tempestiva presentazione di quest'ultimi comporterà la immediata sospensione dell'emissione dei certificati di pagamento;*
- *la formazione ed il mantenimento del cantiere, compresa la formazione delle piste per il transito degli automezzi e delle autogrù.*
- *gli allacciamenti provvisori per gli impianti di cantiere con installazione di contatori propri;*
- *il pagamento trimestrale dei consumi relativi alle utenze elettriche, idriche di cantiere calcolati proporzionalmente ai consumi del liceo.*

All'ultimazione dei lavori, il Titolare dovrà provvedere a quanto segue:

- *l'obbligo di riconsegnare il cantiere allo stato di origine come indicato nel sopralluogo fotografico antecedente ai lavori;*
- *l'obbligo di fornire al Direttore dei lavori tre copie cartacee e due su supporto magnetico di tutti gli elaborati del progetto esecutivo debitamente modificati ed esattamente conformi alle opere effettivamente eseguite (as-built), completi di piante e sezioni quotate, schemi, particolari, prospetti, quantitativi dei materiali montati, ecc., così da poter in ogni momento verificare tutte le opere;*
- *l'obbligo di fornire al Direttore dei lavori, in duplice copia, tutti gli elementi necessari alla compilazione del fascicolo dell'opera (D.Lgs. 81/08) relativamente alle opere e agli impianti eseguiti, comprendenti tutti i dati tecnici, dati di tarature e norme di uso e manutenzione.*

Resta inteso che tutte le responsabilità gravanti sul Titolare dovranno essere estese agli eventuali Subappaltatori e Fornitori, ferma restando la responsabilità del Titolare nei confronti dell'Ente appaltante.

Avant le démarrage des travaux, le Titulaire du marché s'engage à souscrire une police d'assurance spécifique tous risques dite CAR (Contractor All Risks) qui prévoit également une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés aux tiers pendant l'exécution des travaux, et qui sera valable et effective jusqu'à la date d'approbation du certificat de réception définitive.

La compagnie d'assurance choisie doit être agréée par le Pouvoir Adjudicateur. Le choix doit être communiqué à celui-ci en temps utile avant la souscription de la police.

Cette police garantit le Pouvoir Adjudicateur contre tous les risques d'exécution pour quelque raison que ce soit.

La même police d'assurance doit également être faite au nom de chaque sous-traitant, le cas échéant, et doit être souscrite dans l'intérêt du Pouvoir Adjudicateur.

Il est entendu que le Titulaire du marché sera responsable pour son propre compte si les dommages subis dépassent les plafonds fixés dans cette police d'assurance.

Les travaux doivent être assurés pour un montant égal à celui du marché, majoré de 50% (cinquante pour cent) pour tenir compte de l'existant. En particulier, la police devra couvrir, entre autres, les postes suivants :

- coûts de démolition et de déblaiement ;
- dommages causés par des grèves, des émeutes, des troubles civils, des actes de terrorisme et de sabotage organisé ;
- maintenance ;
- dommages résultant de cas de force majeure ;
- dommages résultant de l'abandon du chantier ;
- dommages résultant de l'exécution imparfaite des travaux ou de leur caractère incomplet ou non conforme au contrat.

Le plafond de l'assurance responsabilité civile contre les dommages causés aux tiers sera égal à 1 500 000 € (un million cinq cent mille euros) pour chaque sinistre qui pourrait survenir.

La police d'assurance en responsabilité civile contre les dommages causés aux tiers doit également comprendre une clause étendant la qualité de tiers :

- au Pouvoir Adjudicateur et à ses salariés ;
- aux Sous-traitants du Titulaire du marché et à leurs salariés ;
- au Directeur des travaux et à ses mandataires ;
- au Maître d'Œuvre et/ou tout autre collaborateur extérieur ;
- au Coordinateur de la Sécurité pendant toute la durée du chantier, et à ses collaborateurs;
- aux responsables de la surveillance et aux contrôleurs techniques.

La police en question peut prévoir une franchise ; dans ce cas toutefois le Titulaire du marché sera redevable au Pouvoir Adjudicateur des montants non payés par la Compagnie d'Assurance du fait de la franchise.

Il Titolare si impegna a stipulare, prima dell'inizio dei lavori, una polizza assicurativa specifica CAR (Contractor All Risks) che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori e che dovrà essere mantenuta valida ed efficace, sino alla data di approvazione del certificato di collaudo finale.

La compagnia assicurativa prescelta dovrà essere di totale gradimento dell'Ente appaltante. La scelta dovrà essere comunicata a quest'ultima in tempo utile prima della sottoscrizione della polizza.

Detta polizza dovrà tenere indenne l'Ente appaltante da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati.

La stessa polizza assicurativa dovrà essere intestata anche ad ogni eventuale subappaltatore e stipulata nell'interesse dell'Ente appaltante.

Resta inteso che il Titolare risponderà in proprio qualora i danni verificatisi dovessero superare i massimali previsti in detta polizza.

Le opere dovranno essere assicurate per un importo pari a quello del contratto di appalto, maggiorato del 50% (cinquantapercento) per tener conto delle preesistenze. In particolare, la polizza dovrà coprire, tra l'altro, le seguenti voci:

- costi di demolizione e sgombero;*
- danni causati da scioperi, sommosse, tumulti popolari, atti di terrorismo e sabotaggio organizzato;*
- manutenzione;*
- danni conseguenti a cause di forza maggiore;*
- danni conseguenti all'abbandono del cantiere;*
- danni conseguenti alla non perfetta esecuzione delle opere o loro incompletezza o difformità dal contratto d'appalto.*

Il massimale per l'assicurazione contro la responsabilità civile verso terzi dovrà essere pari a € 1.500.000 (euro unmilioneecinecentomila/00) per ciascun sinistro che dovesse eventualmente verificarsi.

La polizza di copertura R.C.T. dovrà comprendere la clausola di estensione della qualifica di terzi anche a:

- l'Ente appaltante ed i suoi dipendenti;*
- Subappaltatori del Titolare ed i loro dipendenti;*
- il Direttore dei lavori ed i suoi incaricati;*
- i progettisti e/o collaboratori esterni;*
- il coordinatore per la Sicurezza in fase di Esecuzione ed i suoi collaboratori;*
- gli incaricati della vigilanza ed i collaudatori.*

La polizza in parola potrà prevedere una franchigia; in questo caso però il Titolare risponderà in proprio nei confronti dell'Ente appaltante relativamente agli importi non liquidati dalla Compagnia di Assicurazione per effetto della franchigia.

Pour l'exécution de l'Ouvrage, le Titulaire du marché peut faire appel à des entreprises (le cas échéant, réunies en association temporaire ou en consortium), qui répondent aux exigences suivantes :

- disposent des certificats de catégorie et de classification appropriés pour les œuvres individuelles à réaliser ;
- fiabilité, capacité et expériences avérées dans l'exécution de travaux similaires ou autrement comparables aux travaux faisant l'objet du présent contrat ;
- respect des obligations légales et réglementaires.

Les contrats de sous-traitance conclus par le Titulaire du marché devront être conformes aux lois, règlements et dispositions contractuelles en vigueur.

En tout état de cause, le Titulaire du marché reste responsable et seul garant vis-à-vis du Pouvoir Adjudicateur des activités réalisées par ses sous-traitants et ses propres fournisseurs. Le Titulaire du marché décharge et dégage la responsabilité du Pouvoir Adjudicateur de toutes les contestations, charges et/ou conséquences préjudiciables éventuelles liées à des contestations, réserves et/ou réclamations formulées par des tiers (y compris les sous-traitants et fournisseurs utilisés par le Titulaire du marché) concernant les ouvrages et/ou l'exécution des travaux faisant l'objet du présent marché. Le Pouvoir Adjudicateur est donc exonéré de toute responsabilité en ce qui concerne les relations entre le Titulaire du marché et les tiers, y compris les sous-traitants dont le Titulaire du marché éventuellement se servirait.

Le Titulaire du marché est tenu de communiquer par écrit au Pouvoir Adjudicateur, comme indiqué dans l'acte d'engagement (AE), la liste des fournisseurs et sous-traitants auxquels il entend faire appel pour l'exécution du marché (remettant la liste des fournisseurs et sous-traitants), en précisant pour chacun d'entre eux la partie des travaux et/ou de la fourniture dont ils seront chargés.

La liste des fournisseurs et sous-traitants sélectionnés par le Titulaire du marché doit être expressément approuvée par le Pouvoir Adjudicateur. Ce dernier se réserve le droit d'exiger l'exclusion des fournisseurs et/ou sous-traitants qui ne lui conviennent pas pour des raisons justifiées.

En cas d'exclusion par le Pouvoir Adjudicateur d'un ou plusieurs fournisseurs ou sous-traitants, le Titulaire du marché est tenu de présenter une nouvelle liste.

En tout état de cause, l'exclusion d'un fournisseur et/ou d'un sous-traitant par le Pouvoir Adjudicateur ne saurait justifier un quelconque retard dans le calendrier.

Toute charge et tout paiement de quelque nature que ce soit à l'égard des fournisseurs et/ou sous-traitants sont entièrement à la charge du Titulaire du marché, qui doit dégager et exonérer le Pouvoir Adjudicateur de toute responsabilité et remettre à ce dernier tous les documents y afférents, y compris les factures acquittées.

Nonobstant ce qui précède, le Pouvoir Adjudicateur se réserve le droit d'exiger directement des fournisseurs et/ou sous-traitants, par voie de subrogation, l'exécution de leurs obligations au titre du contrat de sous-traitance.

Le Titulaire du marché s'engage à inclure dans les contrats avec ses fournisseurs et/ou sous-traitants une clause spécifique interdisant toute nouvelle sous-traitance, même partielle, et à veiller à sa bonne application.

Le Pouvoir Adjudicateur n'est pas responsable en cas de non-paiement des charges et/ou des dépenses du sous-traitant par le Titulaire du marché.

Per l'esecuzione dell'Opera, il Titolare potrà avvalersi di imprese (se del caso riunite in associazione temporanea o in consorzio), che rispondano ai seguenti requisiti:

- *dispongano delle certificazioni per categorie e classifiche adeguate alle singole opere;*
- *comprovata serietà, capacità ed esperienza nella realizzazione di opere simili o comunque comparabili alle opere;*
- *siano in regola con le disposizioni di legge.*

I subappalti dovranno comunque essere affidati dal Titolare nell'assoluto rispetto delle norme di legge, regolamentari e contrattuali.

Il Titolare resterà in ogni caso responsabile e unico garante nei confronti dell'Ente appaltante dell'attività svolte dai propri subappaltatori e fornitori. Il titolare terrà sollevato ed indenne l'Ente appaltante da ogni controversia, onere e/o possibile conseguenza pregiudizievole comunque correlata a contestazioni, riserve e/o pretese avanzate da terzi (ivi inclusi i subappaltatori e fornitori utilizzati dal Titolare) in ordine alle opere e/o comunque all'esecuzione dei lavori oggetto del contratto d'appalto. L'Ente appaltante si intende pertanto esonerato da ogni e qualsiasi responsabilità in ordine ai rapporti tra il Titolare e qualsiasi terzo, ivi inclusi i subappaltatori e fornitori di cui il Titolare stesso dovesse avvalersi.

Il Titolare è tenuto a comunicare per iscritto all'Ente appaltante, come indicato nell'atto d'impegno (AE), la lista dei fornitori e dei subappaltatori di cui intende avvalersi ai fini dell'esecuzione del contratto (la lista dei fornitori e subappaltatori), specificando per ciascuno di essi la parte dei lavori e/o fornitura di competenza.

La lista dei fornitori e subappaltatori selezionati dal Titolare dovrà essere espressamente approvata dall'Ente appaltante. Quest'ultimo si riserva il diritto di chiedere l'esclusione di fornitori e/o subappaltatori non di suo gradimento, per giustificato motivo.

In caso di esclusione da parte dell'Ente appaltante di uno o più fornitori o subappaltatori, il Titolare avrà l'obbligo di presentare una nuova lista.

In ogni caso, l'esclusione di un fornitore e/o subappaltatore da parte dell'Ente appaltante, non potrà giustificare un qualunque ritardo sul cronoprogramma.

Ogni onere e pagamento di qualsiasi natura nei riguardi dei subappaltanti sarà a completo carico del Titolare, che dovrà tenere indenne l'Ente appaltante ed a lui consegnare ogni documentazione relativa, comprese le fatture quietanzate.

Fermo restando quanto precede, l'Ente appaltante si riserva il diritto di richiedere direttamente ai subappaltatori, in via di surroga, l'adempimento delle obbligazioni nascenti dal contratto di subappalto.

Il Titolare si impegna ad inserire nei contratti con i propri subappaltatori una specifica clausola di divieto di ulteriore subappalto, anche parziale, e a garantirne la corretta applicazione.

L'Ente appaltante non è responsabile in caso di non pagamento degli oneri e/o spese del subappaltatore da parte del Titolare.

Art. 17 ACTES MODIFICATIFS AU MARCHÉ
MODIFICHE ALL'APPALTO

Si, au cours de l'exécution des travaux, le Pouvoir Adjudicateur juge opportun d'introduire des modifications dans la documentation du projet et/ou dans les modalités d'exécution des travaux, ou si des événements se produisent en ce sens (tels que, sans préjudice de la généralité de ce qui précède, la survenance de phénomènes naturels ou artificiels imprévisibles qui modifient de manière significative l'état des lieux, ou l'entrée en vigueur de lois, règlements ou toutes autres dispositions des autorités qui modifient le cadre réglementaire en vigueur), il pourra ordonner et/ou approuver toute augmentation ou diminution dans l'exécution des Travaux.

Ces variantes ne peuvent pas dépasser **1/10^{ème} (un dixième) en plus ou en moins** de la valeur totale du contrat, hors TVA. Si des variantes sont introduites, le délai d'achèvement des travaux peut être prolongé du temps nécessaire à leur mise en œuvre.

Si le montant des variantes se situe dans les limites ci-dessus, le rapport de variantes est accompagné d'un " acte de soumission " à signer par le Titulaire du marché pour acceptation ou pour exprimer son désaccord motivé.

Le Titulaire du marché ne peut apporter aucune modification au projet et/ou aux travaux faisant l'objet de ce marché sans l'autorisation écrite du Pouvoir Adjudicateur. En cas de variations non autorisées, le Titulaire du marché doit réaliser les travaux que le Pouvoir Adjudicateur jugera nécessaires pour assurer la conformité des travaux avec le projet initial, quelle que soit leur entité, y compris les travaux de démolition et/ou de reconstruction, sans pouvoir prétendre à aucune compensation ou indemnité. Dans ce cas, le Pouvoir Adjudicateur aura droit à une indemnisation pour le plus grand dommage subi.

En cas de variantes jugées indispensables, la partie qui les demande doit en faire la demande écrite par PEC et l'autre partie est tenue de répondre dans les 3 (trois) jours ouvrables qui suivent.

Le Directeur des travaux doit vérifier les quantités de matériaux nécessaires à la réalisation des travaux supplémentaires, ainsi que veiller au respect des délais fixés à l'alinéa précédent.

Réalisation de prestations similaires :

Le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de confier au titulaire, des marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires à celles qui lui sont confiées au titre du présent marché dans le cadre d'une procédure négociée sans publicité ni mise en concurrence. La durée pendant laquelle ces nouveaux marchés pourront être conclus, ne peut dépasser 3 ans, à compter de la notification du présent marché.

Qualora, nel corso dell'esecuzione dei lavori, l'Ente appaltante ritenga opportuno introdurre modifiche alla documentazione progettuale e/o alle modalità di esecuzione dell'opera o si verifichino eventi in tal senso (quali, senza pregiudizio per la generalità di quanto precede, il sopravvenire di fenomeni naturali od artificiali, imprevedibili, che modifichino sensibilmente lo stato dei luoghi, ovvero l'entrata in vigore di disposizioni di legge, di norme regolamentari o comunque di provvedimenti delle autorità che modifichino la normativa vigente), potrà disporre e/o approvare eventuali varianti nella realizzazione dell'Opera in aumento o diminuzione.

*Tali varianti non potranno superare, **in più o in meno, il decimo** dell'ammontare totale dell'appalto IVA esclusa. In caso di introduzioni di varianti, il termine previsto per l'ultimazione dei lavori potrà essere prorogato per il tempo necessario alla realizzazione delle stesse.*

Qualora l'importo delle varianti rientri nei limiti di cui sopra, la perizia di variante è accompagnata da un "atto di sottomissione" che il Titolare è tenuto a sottoscrivere per accettazione ovvero per esercitare il proprio motivato dissenso.

Il Titolare non potrà apportare variazioni al progetto e/o alle opere appaltate se l'Ente appaltante non le ha autorizzate per iscritto. In caso di variazioni non autorizzate, il Titolare dovrà eseguire quei lavori che l'Ente appaltante riterrà necessari per assicurare la conformità delle opere a quanto originariamente previsto, qualunque ne sia l'entità, ivi compresi i lavori di demolizione e/o ricostruzione, senza avere diritto ad alcun compenso o indennizzo. In tali ipotesi l'Ente appaltante avrà diritto al risarcimento del maggior danno subito.

In ipotesi di varianti ritenute indispensabili, la parte che le richiede dovrà farne richiesta scritta a mezzo PEC e l'altra parte sarà obbligata a rispondere nei tre giorni lavorativi successivi.

Il Direttore dei lavori dovrà controllare le quantità dei materiali necessari alla realizzazione dei lavori aggiuntivi nonché il rispetto dei termini fissati nel comma che precede.

Prestazione di servizi analoghi:

L'Ente appaltante si riserva il diritto di assegnare al Titolare contratti analoghi a quelli aggiudicati nell'ambito del presente appalto nell'ambito di una procedura negoziata senza pubblicità o gara d'appalto. Il periodo durante il quale questi nuovi contratti possono essere conclusi non può superare i 3 anni dalla data di notifica del presente appalto.

Art. 18 COMPTABILISATION DES ACTES MODIFICATIFS AU MARCHÉ CONTABILIZZAZIONE DELLE MODIFICHE ALL'APPALTO

L'évaluation d'éventuels travaux en variante sera possible uniquement pendant la période de chantier et effectuée sur la base de prix unitaires, en comptabilisant les éléments de travaux en plus et en déduisant les éléments de travaux en moins, avec une référence expresse aux prix unitaires de la DPGF utilisés pour le calcul du montant du marché.

Si, par contre, il est nécessaire d'établir de nouveaux prix, le Pouvoir Adjudicateur et le Titulaire du marché discuteront de leurs montants, qui devront être confirmés par un avenant spécial au marché.

Ces nouveaux prix seront fixés en fonction des critères suivants, à adopter par ordre de priorité dans la liste :

- en les comparant à ceux d'ouvrages similaires figurant dans la DPGF (annexe 5) ;
- sur la base de l'édition 2024 de la liste des prix de la Région Latium, avec application d'une remise non inférieure à 15% (quinze pour cent) ;
- lorsque l'assimilation est impossible en les dérivant entièrement ou partiellement de nouvelles analyses régulières des prix.

Si, en raison des variantes, les matériaux déjà achetés par le Titulaire et déjà déposés sur le chantier ne peuvent pas être utilisés (ni pour l'exécution des travaux, ni pour d'autres ouvrages ou activités, présents ou futurs, de la part de Titulaire), ces matériaux seront achetés et payés par le Pouvoir Adjudicateur, au prix de revient réel payé par le Titulaire du marché, sous réserve de la présentation de la facture d'achat correspondante.

L'évaluation du Pouvoir Adjudicateur peut être déterminée par les exigences de la comptabilité publique française.

La valutazione di eventuali opere in variante sarà possibile soltanto durante i lavori e verrà eseguita a misura, contabilizzando le partite di lavoro in aumento, e detraendo le partite di lavoro in diminuzione, con espresso riferimento ai prezzi unitari del computo metrico, utilizzati per la determinazione del corrispettivo contrattuale.

Nel caso in cui risultasse viceversa indispensabile provvedere alla formazione di nuovi prezzi si procederà, in contraddittorio tra il Titolare e l'Ente appaltante, alla loro determinazione, che dovrà essere sancita attraverso emissione di apposita variante al contratto d'appalto.

Tali nuovi prezzi verranno fissati in base ai sottoelencati criteri da adottarsi in ordine di priorità di elenco:

- *ragguagliandoli a quelli di lavorazioni consimili comprese nel computo metrico (allegato 5);*
- *desumendoli dal prezziario della Regione Lazio edizione 2024, con l'applicazione del ribasso del 15% (quindici percento);*
- *quando sia impossibile l'assimilazione, ricavandoli totalmente o parzialmente da nuove regolari analisi dei prezzi.*

Qualora, in conseguenza delle varianti, materiali già acquistati dal Titolare e già depositati in cantiere non potessero venire impiegati (né ai fini della realizzazione dell'opera, né di altre opere o attività attuali o future, da parte del Titolare), detti materiali verranno acquisiti e pagati dall'Ente appaltante, al prezzo di costo effettivo pagato dal Titolare, previa presentazione di relativa fattura di acquisto.

La valutazione dell'Ente appaltante può essere determinata dai requisiti della contabilità pubblica francese.

Art. 19 ASSURANCES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

ASSICURAZIONI SOCIALI E CONTRATTI COLLETTIVI DI LAVORO

Durant l'exécution des travaux faisant l'objet du présent marché, le Titulaire du marché s'engage à respecter scrupuleusement toutes les règles d'assurance sociale découlant des lois en vigueur, y compris celles qui pourraient découler en cours de chantier du recrutement et de l'emploi de la main-d'œuvre.

Le Titulaire du marché est tenu de remettre, avant le démarrage des travaux, la documentation attestant la notification aux organismes de sécurité sociale (y compris la Cassa Edile, c'est-à-dire la Caisse d'assurance des travailleurs du BTP) pour l'assurance et la prévention des accidents.

Le Titulaire du marché est explicitement tenu de :

- appliquer toutes les règles contenues dans la Convention collective nationale du travail pour les travailleurs employés dans les entreprises de construction industrielle et similaires, ainsi que dans les accords locaux qui la complètent ;
- respecter intégralement les charges de cotisation et de provision inhérentes aux Caisses d'assurance des travailleurs du BTP, prévues dans les conventions collectives du BTP ;
- envoyer une copie du D.U.R.C. (Documento Unico di Regolarità Contributiva, c'est-à-dire une attestation de régularité sociale) ou équivalent sur une base trimestrielle pour toutes les entreprises opérant sur le site. Toutefois, le Directeur des travaux est en droit de demander le D.U.R.C. également lors de l'émission des certificats de paiement ;

Les obligations susmentionnées engagent le Titulaire du marché même s'il n'est pas membre des associations signataires ou s'il s'en retire, indépendamment du caractère industriel ou artisanal, de la

structure et de la taille de l'Entreprise elle-même ou de toute autre qualification juridique, économique ou syndicale.

Le Titulaire du marché est responsable envers le Pouvoir Adjudicateur du respect des règles susmentionnées par les sous-traitants éventuels à l'égard de leurs employés respectifs, même dans les cas où la convention collective ne régleme nte pas la sous-traitance.

Le fait que la sous-traitance ait été autorisée n'exonère pas le Titulaire du marché de la responsabilité visée à l'alinéa précédent, sans préjudice des autres droits du Pouvoir Adjudicateur.

En cas de non-conformité, quelle que soit la manière dont elle est constatée, ou dénoncée par l'Inspection du travail, le Pouvoir Adjudicateur informera le Titulaire du marché, et le cas échéant également l'Inspection susmentionnée, de la non-conformité constatée et procédera à la retenue de 20% (vingt pour cent) sur les acomptes, si les travaux sont en cours d'exécution, ou à la suspension du paiement du solde, si les travaux sont achevés, en affectant les sommes ainsi provisionnées pour se garantir de l'exécution des obligations susmentionnées.

Le paiement au Titulaire du marché des sommes provisionnées ne sera effectué qu'après constatation par l'Inspection du travail du plein respect des obligations précitées.

Pour les déductions et suspensions de paiement susmentionnées, le Titulaire du marché n'est pas en droit d'opposer au Pouvoir Adjudicateur une quelconque objection, pas même pour des raisons de dommages et intérêts.

Si les sommes ainsi retenues ne sont pas suffisantes pour couvrir l'intégralité de la dette du Titulaire du marché, ou si la défaillance de celui-ci est constatée après l'achèvement des travaux, le Pouvoir Adjudicateur se réserve le droit de retenir sur le dernier versement les sommes dues au titre de la rémunération et/ou des charges sociales, en se réservant également le droit d'encaisser les cautions, sans préjudice dans tous les cas de la responsabilité du Titulaire du marché vis-à-vis du Pouvoir Adjudicateur.

Nell'esecuzione dei lavori che sono oggetto del presente Contratto d'appalto, il Titolare si obbliga alla scrupolosa osservanza di tutte le norme sulle assicurazioni sociali derivanti dalle leggi vigenti e da quelle che venissero eventualmente emanate durante la esecuzione dei lavori in materia di assunzione ed impiego della mano d'opera.

Il Titolare è tenuto a trasmettere, prima dell'inizio dei lavori, la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali (inclusa Cassa Edile) assicurativi ed antinfortunistici.

Il Titolare si obbliga esplicitamente ad:

- applicare tutte le norme contenute nel Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro per gli operai dipendenti delle aziende industriali edili ed affini e negli accordi locali integrativi dello stesso;*
- osservare integralmente gli oneri di contribuzione e di accantonamento inerenti alle Casse Edili contemplati dagli accordi collettivi per l'industria edile;*
- trasmettere copia del D.U.R.C. con cadenza trimestrale di tutte le Imprese operanti in cantiere. Il Direttore dei Lavori ha, tuttavia, facoltà di procedere alla richiesta del D.U.R.C. anche in sede di emissione dei certificati di pagamento.*

I suddetti obblighi vincolano il Titolare anche se non sia aderente alle associazioni stipulanti o receda da esse, indipendentemente dalla natura industriale e artigiana, dalla struttura e dimensione del Titolare stesso o da ogni altra sua qualificazione giuridica, economica e sindacale.

Il Titolare è responsabile, nei confronti dell'Ente appaltante, dell'osservanza delle norme anzidette da parte degli eventuali subappaltatori nei confronti dei rispettivi loro dipendenti, anche nei casi in cui il contratto collettivo non disciplini l'ipotesi del subappalto.

Il fatto che il subappalto sia stato autorizzato, non esime il Titolare dalla responsabilità di cui al comma precedente e ciò senza pregiudizio degli altri diritti dell'Ente appaltante.

In caso di inadempienza, comunque accertata o su denuncia dell'Ispettorato del Lavoro, l'Ente appaltante comunicherà al Titolare, e se del caso anche all'Ispettorato suddetto, l'inadempienza accertata e procederà ad una detrazione del 20% (venti per cento) sui pagamenti in acconto, se i lavori sono in corso di esecuzione, ovvero alla sospensione del pagamento del saldo, se i lavori sono ultimati, destinando le somme così accantonate a garanzia dell'adempimento degli obblighi di cui sopra.

Il pagamento al Titolare delle somme accantonate non sarà effettuato sino a quando dall'Ispettorato del Lavoro non sia stato accertato che gli obblighi predetti sono stati integralmente adempiuti.

Per le detrazioni e sospensioni dei pagamenti di cui sopra, il Titolare non può opporre eccezioni all'Ente appaltante, neanche a titolo di risarcimento di danni.

Qualora gli importi così trattenuti non risultassero sufficienti a coprire l'intero debito del Titolare, ovvero qualora l'inadempienza di quest'ultimo sia accertata dopo l'ultimazione dei lavori, l'Ente appaltante si riserva di trattenere gli importi che risultassero dovuti a titolo di retribuzione e/o contributi previdenziali sulla rata di saldo, sulle ritenute di garanzia, riservandosi, altresì, il diritto di escutere la garanzia a prima richiesta, ferma restando in ogni caso la sua responsabilità nei confronti dell'Ente appaltante.

Art. 20 FOURNITURES ET ÉCHANTILLONS

PROVVISTE E CAMPIONI

Le Titulaire du marché doit, à ses soins et à ses frais, présenter et mettre en œuvre des échantillons de toutes les fournitures requises par le Directeur des travaux, obtenir son approbation et s'y conformer ensuite strictement dans l'exécution des travaux. Les fournitures et dispositions qui, de l'avis du Directeur des travaux, s'en écartent, seront rejetées et remplacées aux frais du Titulaire du marché.

Les échantillons seront toujours présentés à l'avance de manière à permettre au Titulaire du marché de répondre, en cas de rejet des échantillons antérieurs, à de nouvelles demandes du Directeur des Travaux.

En aucun cas, le refus d'un échantillon de fournitures (matériaux, pièces ou couleurs) par le Directeur des travaux ne peut justifier un retard dans l'exécution des travaux.

La réception des matériaux et des travaux n'est en tout état de cause définitive qu'après que des essais aient été effectués pour s'assurer que les travaux sont conformes aux exigences contenues dans les documents du marché.

Il Titolare dovrà provvedere a sua cura e spese alla presentazione e all'esecuzione dei campioni di tutte le opere che saranno richieste dal Direttore dei Lavori, ottenerne l'approvazione e, quindi, attenersi scrupolosamente ad essi nell'esecuzione dei lavori. Quelle opere e provviste che eventualmente se ne discostassero a giudizio del Direttore dei Lavori, saranno rifiutate e sostituite a cura e spese del Titolare.

La presentazione dei campioni si farà sempre in maniera anticipata in modo tale da permettere al Titolare di rispondere, in caso di rifiuto precedente dei campioni, alle nuove richieste del Direttore dei lavori.

In nessun caso il rifiuto di un campione di forniture (materiali, manufatto o colorazioni) da parte del Direttore dei lavori potrà giustificare un qualunque ritardo nell'esecuzione dei lavori.

L'accettazione dei materiali e delle opere non è comunque definitiva se non dopo che siano state eseguite le prove di rispondenza del manufatto ai requisiti contenuti nei documenti di gara.

Art. 21 SYSTÈME D'ÉVALUATION ET COMPTABILISATION DES TRAVAUX
SISTEMA DI VALUTAZIONE E CONTABILIZZAZIONE DEI LAVORI

Les paiements seront effectués pendant le déroulement des travaux en fonction des certificats de paiement établis sur la base des rapports d'avancement.

Les rapports d'avancement sont établis à la fin de chaque mois par la Titulaire du marché et soumis pour vérification au Directeur des travaux, qui dispose de 20 (vingt) jours pour les vérifier et émettre le certificat de paiement correspondant. Sur la base du certificat, le Titulaire du marché établit sa facture avec toutes les déductions applicables, laquelle doit être approuvée dans les 10 (dix) jours suivants par le Pouvoir Adjudicateur.

Il est convenu qu'avant l'achèvement des travaux de chaque catégorie, un décompte partiel des catégories pourra être effectué, mais le choix sera fait par le Directeur des travaux à sa seule discrétion, lequel déterminera indépendamment le pourcentage d'avancement.

Les rapports d'avancement seront établis sur la base du montant des travaux réalisés et feront toujours référence aux travaux achevés, tandis qu'aucun paiement ne sera effectué pour les matériaux ou les produits semi-finis sur place ou en stock.

Le Directeur des travaux aura le droit de suspendre l'émission des certificats de paiement s'il constate que les garanties et cautions et les assurances prévues dans le présent marché ont été violées ou que le Titulaire du marché a commis des retards et des infractions graves au contrat.

Chaque certificat de paiement déduit à la fois la partie de l'acompte versé au Titulaire du marché (s'il l'a acceptée), conformément aux dispositions de l'Art. 23 , et les retenues de garantie visées à l'Art. 22 .

I pagamenti saranno effettuati nel corso dei lavori in base a certificati di pagamento redatti sulla scorta di stati di avanzamento.

Gli stati di avanzamento saranno redatti al termine di ogni mese dal Titolare e sottoposti alla verifica del Direttore dei Lavori che avrà a disposizione 20 (venti) giorni di tempo per verificarlo e rilasciare il relativo certificato di pagamento. Sulla base del certificato il Titolare emette la sua fattura con tutte le deduzioni applicabili che dovrà essere approvata nei successivi 10 (dieci) giorni dall'Ente appaltante.

Resta stabilito che prima che intervenga il completamento delle opere di ogni categoria, si potrà procedere anche ad una contabilizzazione parziale delle categorie stesse, ma la scelta verrà operata dal Direttore dei Lavori a suo insindacabile giudizio il quale determinerà autonomamente l'avanzamento percentuale.

Gli Stati di avanzamento verranno redatti sulla base dell'importo dei lavori eseguiti, e saranno sempre riferiti ad opere compiute, mentre nessun pagamento verrà effettuato per materiali o semilavorati a piè d'opera o in provvista.

Sara facoltà del Direttore dei Lavori sospendere l'emissione dei certificati di pagamento ove egli accerti il venir meno delle garanzie e delle fidejussioni e delle coperture assicurative previste dal presente contratto d'appalto il verificarsi di gravi ritardi ed inadempienze da parte del Titolare.

Ogni certificato di pagamento porterà in detrazione sia la quota parte dell'acconto erogato al Titolare (se accettato), secondo quanto previsto nell'art. 23, sia le ritenute a garanzia di cui all'art. 22.

Art. 22 RETENUES DE GARANTIE

TRATTENUTE A GARANZIA

Les retenues suivantes sont effectuées sur chaque certificat de paiement :

- une retenue de 5 % TTC (cinq pour cent) de la valeur des travaux comptabilisés à titre de garantie contre les défauts de l'ouvrage à vérifier dans les 365 jours suivant les opérations de constatation.
- une retenue de 0,5% TTC (zéro virgule cinq pour cent) de la valeur des travaux comptabilisés au titre de garantie du respect de toutes les obligations en matière de salaires et de cotisations de sécurité sociale envers ses propres employés.

Su ogni certificato di pagamento saranno operate le seguenti trattenute:

- *una trattenuta del 5% IVA incl. (cinque per cento) del valore delle opere contabilizzate a garanzia dei vizi e difetti dell'opera da verificarsi nei 365 giorni successivi alle operazioni di verificazioni.*
- *una trattenuta dello 0,5% IVA incl. (zero virgola cinque per cento) del valore delle opere contabilizzate a garanzia del rispetto di tutte le obbligazioni in materia retributiva e di contribuzione previdenziale nei confronti dei suoi dipendenti.*

Art. 23 FACTURES ET PAIEMENTS

FATTURAZIONI E PAGAMENTI

La facturation du Prix par le Titulaire du marché et son paiement par le Pouvoir Adjudicateur s'effectueront selon les modalités suivantes :

Si le Titulaire du marché demande l'avance,

20% (vingt pour cent) du prix du marché, comprenant aussi les frais de sécurité, à titre d'acompte, montant qui pourra être facturé par le Titulaire du marché à compter de la date de signature du premier ordre de service, qui sera envoyé au Titulaire du marché 10 (dix) jours avant la livraison du chantier. Le paiement de la facture correspondante par le Pouvoir Adjudicateur aura lieu dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date d'établissement de la facture elle-même, et est subordonné à la constitution en faveur du Pouvoir Adjudicateur d'une garantie bancaire du montant de l'acompte à verser, émise par une banque de premier ordre agréée par le Pouvoir Adjudicateur.

Cette caution qui est demandé au Titulaire du marché, devra être inconditionnelle et irrévocable (à "première demande"), et devra expirer au plus tôt à la date de paiement de la dernière facture correspondant au solde des travaux.

La garantie est réduite proportionnellement en fonction des paiements que le Pouvoir Adjudicateur effectuera progressivement, conformément à l'alinéa suivant.

Les paiements ultérieurs sont effectués sur la base des certificats de paiement visés à l'art. 21.

Sur la base de chacun de ces certificats, dûment signés par le Directeur des Travaux et approuvés par le Pouvoir Adjudicateur, le Titulaire du marché peut émettre une facture d'un montant égal à celui de l'évaluation contenue dans le certificat de référence (moins toutes les déductions applicables).

Si le Titulaire du marché refuse l'avance,

Les paiements sont effectués sur la base des certificats de paiement visés à l'art. 21.

Les factures établies par le Titulaire du marché sont donc payables par le Pouvoir Adjudicateur dans les 60 (soixante) jours à compter de la date d'émission de chacune de ces factures.

Le paiement des montants dus au titre des différentes acomptes sera effectué par le Pouvoir Adjudicateur après déduction de toutes les sommes qui lui sont dues à quelque titre que ce soit (y compris les pénalités).

Les factures établies par le Titulaire du marché doivent être adressées à :

Lycée Chateaubriand de Rome – Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Via di villa Patrizi 9 – 00161 Roma (RM)

et doivent être assorties des copies des Certificats de paiement correspondants.

Il est également entendu que si, à tout moment après la compensation entre les sommes dues par le Titulaire du marché au Pouvoir Adjudicateur et les sommes dues par celui-ci au Titulaire du marché, un solde créditeur subsiste en faveur du Pouvoir Adjudicateur, ce dernier a le droit au paiement immédiat de ce solde par le Titulaire du marché.

À noter : Tous les paiements effectués au Titulaire du marché pendant l'exécution des travaux n'impliquent pas l'acceptation par le Pouvoir Adjudicateur des travaux réalisés jusqu'à ce moment. L'acceptation de l'ensemble des ouvrages par le Pouvoir adjudicateur n'aura lieu qu'après le résultat positif des opérations de réception, tel que prévu à l'Art. 25 .

La fatturazione del corrispettivo da parte del Titolare e i relativi pagamenti da parte dell'Ente appaltante saranno effettuati secondo i termini e le modalità seguenti:

Se il Titolare richiede l'anticipo,

Una quota pari al 20% (dieci per cento) del prezzo totale del contratto d'appalto, inclusi gli oneri della sicurezza a titolo di acconto, potrà essere fatturata dal Titolare a partire dalla sottoscrizione del primo ordine di servizio dei lavori che verrà inviato al Titolare 10 (dieci) giorni prima della consegna del cantiere. La relativa fattura sarà pagata dall'Ente appaltante entro 60 (trenta) giorni dalla data di emissione della fattura stessa, previo rilascio a suo favore di garanzia bancaria per un importo pari a quello dell'acconto da versare, rilasciata da primario Istituto Bancario gradito all'Ente appaltante.

Tale garanzia, richiesta al Titolare, dovrà essere incondizionata ed irrevocabile (a "prima richiesta"), e dovrà avere scadenza non anteriore alla data di pagamento dell'ultima rata dei lavori.

La garanzia verrà ridotta proporzionalmente in rapporto ai pagamenti che verranno effettuati progressivamente dall'Ente appaltante, in conformità a quanto previsto dal comma che segue.

I successivi pagamenti verranno effettuati in base ai Certificati di pagamento descritti all'art.21.

Sulla base di ciascuno di tali certificati, debitamente sottoscritto dal Direttore dei Lavori ed approvati dall'Ente appaltante, il Titolare potrà provvedere all'emissione di una fattura, per un importo pari a quello della valorizzazione contenuta nel Certificato di riferimento (dedotte tutte le trattenute applicabili).

Se il Titolare rifiuta l'anticipo,

I pagamenti verranno effettuati in base ai Certificati di pagamento descritti all'art.21.

Le fatture emesse dal Titolare saranno quindi pagabili dall'Ente appaltante entro 60 (sessanta) giorni dalla data in cui ciascuna di tali fatture sia stata emessa.

Il pagamento degli importi dovuti per i SAL verrà effettuato dall'Ente appaltante previa deduzione dall'importo stesso di tutte le somme spettanti all'Ente appaltante a qualsivoglia titolo (ivi comprese eventuali penali).

Le fatture emesse dal Titolare dovranno essere intestate a:

Liceo Chateaubriand di Roma – Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Via di villa Patrizi 9 – 00161 Roma (RM)

e dovranno essere corredate di copia dei relativi Certificati di pagamento.

Resta infine inteso che, in qualsiasi momento, ove una volta effettuata la compensazione tra gli importi dovuti a qualunque titolo dal Titolare all'Ente appaltante e le somme dovute da quest'ultimo al Titolare residui un saldo attivo a favore dell'Ente appaltante, quest'ultimo avrà diritto all'immediata corresponsione di tale saldo da parte del Titolare.

N.B. Tutti i pagamenti corrisposti al Titolare durante l'esecuzione dei lavori non comportano l'accettazione da parte dell'Ente appaltante delle opere fino a quel momento realizzate. L'accettazione complessiva dell'opera da parte dell'Ente appaltante avverrà solo dopo l'esito positivo del Collaudo come previsto all'art.25.

Art. 24 LIVRAISON DU CHANTIER AU POUVOIR ADJUDICATEUR CONSEGNA DELL'OPERA ALL'ENTE APPALTANTE

Le Pouvoir Adjudicateur prendra possession de l'ouvrage à la fin du délai fixé pour l'inspection finale des ouvrages, c'est-à-dire 365 (trois cent soixante-cinq) jours avant l'exécution des opérations définitives de réception.

Il est entendu que la non-réalisation des opérations de réception par décision du Pouvoir Adjudicateur, même si les ouvrages sont utilisés à l'avance, ne constitue pas acceptation de l'ouvrage.

Pendant une période d'un an à compter de la date de signature du certificat provisoire de réception, le Titulaire du marché est tenu d'éliminer tous les défauts signalés par le Pouvoir Adjudicateur dans le certificat provisoire de réception et par lettre recommandée faisant suite aux opérations de réception. Les conditions et délais nécessaires à l'élimination des défauts signalés sont décidés d'un commun accord entre les Parties.

À cet égard, il est également entendu et confirmé entre les Parties que, au cas où le Titulaire du marché n'effectuerait pas les travaux correctifs que le Pouvoir Adjudicateur juge incontestablement indispensables, dans les délais prescrits, ces travaux seront effectués directement par le Pouvoir Adjudicateur, en imputant les coûts au Titulaire du marché défaillant.

La garantie ne s'étend pas aux travaux liés à l'utilisation normale de l'ouvrage.

L'Ente appaltante entrerà in possesso dell'opera alla scadenza del termine fissato per la verifica finale dell'opera e cioè trecentosessantacinque giorni prima del collaudo definitivo.

Resta inteso che l'utilizzazione anticipata di parte dell'opera non costituisce accettazione della stessa, che viceversa si intenderà intervenire esclusivamente a seguito del positivo esito del collaudo definitivo.

Per una durata di un anno a far data dalla sottoscrizione del collaudo primario, il Titolare è tenuto all'eliminazione di tutti i vizi segnalati dall'Ente appaltante sia nel verbale di collaudo provvisorio che tramite raccomandata successivamente al collaudo. I termini necessari all'eventuale eliminazione dei vizi segnalati sono decisi di comune accordo tra le parti.

A tale riguardo, resta inoltre inteso e confermato tra le Parti che ove il Titolare non provvedesse ad attuare nei termini che le verranno prescritti quei lavori correttivi ritenuti indifferibili ad insindacabile giudizio dell'Ente appaltante, essi verranno eseguiti direttamente dall'Ente appaltante addebitandone la spesa al Titolare inadempiente.

La garanzia non si estende ai lavori legati a un normale uso del bene.

Art. 25 OPÉRATIONS DE RÉCEPTION

COLLAUDO

A la fin des opérations de réception, et seulement si les résultats sont positifs, le Directeur des travaux rédigerait et signerait le certificat provisoire de réception.

Si, lors de la réception, des anomalies et/ou des défauts sont constatés dans les travaux, le Directeur des travaux peut en tout état de cause procéder à l'établissement dudit certificat, constatant la réception avec réserve des anomalies et/ou des défauts constatés.

La réception définitive des travaux doit être effectuée à la fin de la période de garantie, c'est-à-dire dans un délai de 365 (trois cent soixante-cinq) jours à compter de la délivrance du certificat provisoire de réception, une fois levées les réserves (anomalies et/ou défauts) constatées au moment de la délivrance du certificat provisoire de réception et/ou pendant la période même de garantie.

La réception définitive est considérée comme tacitement approuvée - même si l'acte formel d'approbation n'a pas eu lieu - dans les deux mois suivant l'expiration de ce délai.

Les travaux ne sont considérés comme acceptés par le Pouvoir Adjudicateur qu'à la date de signature du certificat définitif de réception des travaux par le Directeur des travaux.

Ledit certificat sera envoyé pour acceptation au Titulaire du marché, qui devra le signer dans les 20 (vingt) jours au plus tard, suivant sa réception.

Si le Titulaire du marché ne signe pas le certificat dans le délai indiqué ci-dessus ou s'il le signe sans réserve, le certificat et ses résultats sont considérés comme définitivement acceptés par le Titulaire du marché, avec la renonciation implicite à faire valoir, en tout lieu et à tout moment, toute réclamation relative aux réserves émises par le Pouvoir Adjudicateur.

Al termine delle operazioni di verificazioni, e solo allorquando queste abbiano dato esito positivo, il Direttore dei lavori procederà alla redazione e sottoscrizione del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori.

Nel caso in cui, in sede di collaudo, siano riscontrate delle difformità e/o vizi dell'opera, il Direttore dei lavori potrà in ogni caso procedere alla redazione del relativo certificato, nel quale si dovrà dare atto dell'avvenuta accettazione con riserva relativamente alle difformità e/o vizi accertati.

Il collaudo definitivo verrà eseguito alla fine del periodo di garanzia di 365 (trecentosessantacinque) giorni che seguono la redazione del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori, una volta risolte le riserve (difformità e/o vizi) accertate al momento del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori e/o durante il periodo di garanzia medesimo.

Il collaudo finale si intende tacitamente approvato - ancorché l'atto formale di approvazione non sia intervenuto - entro due mesi dalla scadenza del medesimo termine.

L'opera si intenderà accettata dall'Ente appaltante solo alla data di sottoscrizione da parte del Direttore dei lavori del Certificato definitivo di ultimazione dei lavori.

Detto certificato sarà trasmesso per accettazione al Titolare, il quale dovrà firmarlo nel termine massimo di 20 (venti) giorni dalla ricezione.

Se il Titolare non firmerà il certificato nel termine predetto o lo sottoscriverà senza riserve, il certificato stesso e le sue risultanze si intenderanno come da esso definitivamente accettati, con implicita rinuncia a far valere, in qualsiasi sede e tempo, eventuali pretese in ordine alle riserve espresse dall'Ente appaltante.

Art. 26 PAIEMENT DU SOLDE ET LIBÉRATION DES CAUTIONS

PAGAMENTO A SALDO E SVINCOLO FIDEJUSSIONI

Au plus tard dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de signature du Certificat provisoire de réception, le Pouvoir Adjudicateur procédera :

- au paiement du solde du montant dû au Titulaire du marché, après déduction de toutes les sommes qui lui sont dues pour quelque raison que ce soit, y compris le paiement des pénalités.

Ce paiement n'implique aucunement que l'ouvrage est accepté, conformément à l'article 1666, alinéa 2, du Code civil.

Sauf dispositions contraires à l'article 1669 du Code civil, le Titulaire du marché est responsable des défauts et anomalies des ouvrages, si reconnaissables, à condition qu'ils soient signalés par le Pouvoir Adjudicateur avant que le Certificat de réception provisoire ne devienne définitif, nonobstant la garantie du Code civil concernant les anomalies et défauts cachés connus ultérieurement par le Pouvoir Adjudicateur.

- à l'extinction de la caution bancaire égale à 10% de la valeur du Marché.
- à l'extinction de la retenue de 0,5% de la valeur des travaux comptabilisés à titre de garantie du respect de toutes les obligations en matière de salaires et de cotisations de sécurité sociale envers ses propres employés.

Les obligations susmentionnées de la part du Pouvoir Adjudicateur sont toutefois subordonnées à la preuve par le Titulaire du marché qu'il a rempli ses obligations en matière de salaires et de cotisations de sécurité sociale envers ses employés.

Au plus tard dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de signature du Certificat définitif de réception, le Pouvoir Adjudicateur procédera :

- à l'extinction de la retenue de 5% (cinq pour cent) de la valeur des travaux comptabilisés à titre de garantie contre les défauts de l'ouvrage à vérifier dans les 365 (trois cent soixante-cinq) jours suivant les opérations de constatation.

Non oltre 60 (sessanta) giorni dalla data di sottoscrizione del Certificato provvisorio di ultimazione dei lavori, l'Ente appaltante procederà:

- *al pagamento del saldo di quanto dovuto al Titolare previa deduzione di quanto eventualmente spettategli a qualsiasi titolo, incluso il pagamento di penali, di quanto ancora dovuto al Titolare.*

Tale pagamento non costituisce presunzione di accettazione dell'opera, ai sensi dell'articolo 1666, comma 2, del Codice civile.

Salvo quanto disposto dall'articolo 1669 del Codice civile, il Titolare risponde per la difformità e i vizi dell'opera, ancorché riconoscibili, purché denunciati dall'Ente appaltante prima che il certificato provvisorio di ultimazione dei lavori assuma carattere definitivo, ferma restando la garanzia del Codice civile concernente vizi e difetti occulti in seguito conosciuti dall'Ente appaltante.

- *All'estinzione della garanzia fideiussoria del 10% del valore dell'Appalto.*
- *All'estinzione della trattenuta dello 0,5% del valore delle opere contabilizzate a garanzia del rispetto di tutte le obbligazioni in materia retributiva e di contribuzione previdenziale nei confronti dei suoi dipendenti.*

I predetti adempimenti da parte dell'Ente appaltante sono comunque subordinati alla dimostrazione da parte del Titolare di avere adempiuto alle proprie obbligazioni in materia retributiva e di contribuzione previdenziale nei confronti dei suoi dipendenti.

Non oltre 60 (sessanta) giorni dalla data di sottoscrizione del Certificato definitivo di ultimazione dei lavori, l'Ente appaltante procederà:

- *All'estinzione della trattenuta dello 10% (dieci per cento) del valore delle opere contabilizzate a garanzia dei vizi e difetti dell'opera da verificarsi nei 365 giorni successivi alle operazioni di verificazioni.*

Art. 27	CHARGES DU TITULAIRE DU MARCHÉ POUR LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ONERI DEL TITOLARE PER LE OPERAZIONI DI COLLAUDO
----------------	--

Pendant les opérations de contrôle, le Titulaire du marché doit, à ses soins et à ses frais, mettre à la disposition du Directeur des travaux les ouvriers et les moyens de travail qui seront nécessaires pour effectuer les essais, les contrôles et les vérifications, ainsi qu'exécuter tous les travaux, y compris provisoires, qu'il ordonnera pour s'assurer de la parfaite et fidèle exécution des travaux.

Si le Titulaire du marché ne respecte pas ces obligations, le Directeur des travaux ordonnera que les frais des travaux susmentionnés soient déduits du solde créditeur subsistant en faveur du Titulaire du marché de la part du Pouvoir Adjudicateur.

Durante le operazioni di Collaudo, il Titolare dovrà, a sua cura e spese, mettere a disposizione del Direttore dei lavori gli operai e i mezzi d'opera che gli saranno richiesti per l'effettuazione di saggi, controlli e verifiche, nonché eseguire tutte le opere, anche di carattere provvisoriale, che verranno disposte dal Direttore dei lavori per accertare la perfetta e fedele esecuzione dei lavori.

Nel caso in cui il Titolare non ottemperi a siffatti obblighi, il Direttore dei lavori disporrà che si provveda d'ufficio e che si deduca la relativa spesa dal residuo credito del Titolare verso l'Ente appaltante.

Art. 28**RÉSILIATION UNILATÉRALE DU MARCHÉ****RECESSO UNILATERALE DAL CONTRATTO D'APPALTO**

Il est expressément convenu que le Pouvoir Adjudicateur peut se retirer du marché à tout moment au cours de la construction, en payant la valeur des travaux exécutés et des matériaux utilisés, plus un pourcentage d'1/10^{ème} (un dixième), calculé sur la différence entre le montant des 4/5^{ème} (quatre cinquièmes) du prix du marché et le montant des travaux exécutés.

Cette indemnité, forfaitairement fixée à 1/10^{ème} (un dixième), exclut tout autre dédommagement, y compris les remboursements, les revalorisations ultérieures, etc.

L'exercice du droit de résiliation est précédé d'une mise en demeure formelle adressée au Titulaire du marché au moins 20 (vingt) jours à l'avance, au terme de laquelle le Pouvoir Adjudicateur prendra en charge les travaux et effectuera la réception définitive.

È riconosciuta, per patto espresso, all'Ente appaltante la facoltà di recedere dal Contratto d'appalto in qualunque momento, nel corso della costruzione, mediante il pagamento del valore dei lavori eseguiti e dei materiali impiegati da valutare, oltre alla percentuale di un decimo, calcolato sulla differenza tra l'importo dei quattro quinti del prezzo contrattuale e l'ammontare dei lavori eseguiti.

Tale indennizzo, fissato nella misura forfettaria di un decimo, esclude qualsiasi ulteriore risarcimento, compresi i rimborsi, rivalutazioni, ecc..

L'esercizio del diritto di recesso è preceduto da formale comunicazione al Titolare da darsi con preavviso non inferiore a 20 (venti) giorni, decorsi i quali l'Ente appaltante prende in consegna i lavori ed effettua il Collaudo definitivo.

Art. 29**CLAUSE RÉSOLUTOIRE EXPRESSE****CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA**

Le Pouvoir Adjudicateur a le droit, à sa discrétion, de résilier immédiatement le marché si une ou plusieurs des circonstances suivantes s'y prêtent :

- la cession totale ou partielle du marché à des tiers ;
- le Titulaire du marché ne remet pas en temps utile au Pouvoir Adjudicateur les originaux des polices d'assurance et/ou des garanties prévues ;
- il est établi que le Titulaire du marché ne satisfait pas à l'une des exigences du marché ;
- le Titulaire du marché suspend les travaux ou les ralentit sans raison justifiée, de manière à compromettre la réalisation des ouvrages dans les délais prévus par le calendrier des travaux ou, de toute façon, en cas de retard de plus de 30 (trente) jours par rapport au calendrier des travaux ;
- le Titulaire du marché effectue des travaux en sous-traitance qui ne sont pas dûment autorisés ;
- des violations répétées ou graves des normes en matière de sécurité sont constatées ;

- des violations des règles relatives aux salaires et à la sécurité sociale des travailleurs sont constatées, pour autant que le Titulaire du marché ne régularise pas sa situation dans les 30 (trente) jours suivant la mise en demeure ;
- l'absence continue et sans justification du responsable technique du site est constatée pendant une période de 30 (trente) jours ou plus ;
- le non-respect des ordres de service émis par le Directeur des travaux en temps et en mode est constaté ;
- le Titulaire du marché n'effectue pas et ne termine pas, dans le délai fixé par le Directeur des travaux lors de la réception, toutes les opérations demandées par ce dernier pour rendre l'Ouvrage conforme aux documents contractuels ;
- la réception ne peut être effectuée en raison de faits imputables au Titulaire du marché et/ou de défauts, anomalies et irrégularités de l'ouvrage qui compromettent la fonctionnalité, l'exploitation ou la sécurité ;

Dans tous les cas de résiliation du contrat, le Pouvoir Adjudicateur a le droit d'exiger la réparation des dommages subis, ainsi que le déblaiement et la libération immédiate du site par le Titulaire du marché.

L'Ente appaltante avrà facoltà, a sua discrezione, di risolvere immediatamente il Contratto d'appalto, qualora si verifichi uno o più dei seguenti eventi:

- *cessione totale o parziale a terzi del Contratto d'appalto;*
- *il Titolare non consegna tempestivamente all'Ente appaltante gli originali delle polizze assicurative e/o delle garanzie previste;*
- *sia accertata la mancanza, in capo al Titolare, di uno qualsiasi dei requisiti previsti dal presente Contratto d'appalto;*
- *il Titolare sospenda i lavori o li rallenti senza giustificato motivo, in modo da pregiudicare la realizzazione dell'Opera nei termini previsti dal cronoprogramma e comunque situazioni di ritardo superiori a 30 (trenta) giorni rispetto al cronoprogramma;*
- *il Titolare esegua opere in subappalto non regolarmente autorizzate;*
- *siano riscontrate reiterate o gravi violazioni delle norme di sicurezza;*
- *siano accertate violazioni delle norme sul trattamento retributivo e previdenziale dei lavoratori, sempre che il Titolare non provveda a regolarizzare la propria posizione entro 30 (trenta) giorni dalla contestazione;*
- *sia riscontrata l'assenza continuativa e ingiustificata del Direttore Tecnico del Cantiere per un periodo uguale o superiore a 30 (trenta) giorni;*
- *si verifichi il mancato rispetto nei tempi e nei modi degli ordini di servizio impartiti dalla Direzione dei Lavori;*
- *il Titolare non esegua e completi, entro il termine fissato dal Direttore dei lavori nel corso del collaudo, tutti gli interventi richiesti da quest'ultimo per rendere l'Opera conforme ai documenti contrattuali;*
- *il collaudo non possa essere completato per fatti attribuibili alla responsabilità del Titolare e/o siano accertati vizi, difetti o irregolarità nell'opera tali da comprometterne la funzionalità, l'utilizzabilità o la sicurezza;*

In qualsiasi caso di risoluzione del contratto d'appalto, l'Ente appaltante avrà diritto di richiedere il risarcimento dei danni subiti e lo sgombero e immediato rilascio del cantiere da parte del Titolare.

Art. 30 GARANTIE DÉCENNALE
GARANZIA DECENNALE

Indépendamment du résultat de la réception définitive, le Titulaire du marché garantit que les matériaux fournis sont sans défaut, sans anomalie et sans discordance, et que les travaux prévus dans le contrat sont à tous égards sans défaut, sans anomalie et sans discordance.

A compter de la date de signature de la réception définitive, le Titulaire du marché doit souscrire une "police d'indemnisation décennale", avec un organisme approuvé par le Pouvoir Adjudicateur, pour un montant total non inférieur au montant total du paiement reçu, à titre de garantie contre tous risques découlant de graves défauts de construction et contre tout autre événement dans lequel la responsabilité de le Titulaire du marché est engagée, selon l'art. 1669 du Code civil, y compris également les risques liés aux installations d'équipements, ainsi que les risques de destruction totale ou partielle des ouvrages. La prime de ladite couverture d'assurance doit être versée intégralement en une seule fois et à l'avance par le Titulaire du marché, de manière à ce que la couverture fonctionne toujours pour toute la période indiquée et pour le montant total susmentionné. L'original de ladite police doit être remis au Pouvoir Adjudicateur par le Titulaire du marché avant la date des opérations de réception définitive, sous peine de non-émission du certificat de paiement final.

La validité de la garantie précitée est de 10 (dix) ans et prendra effet à partir du moment de la signature du certificat de réception définitive.

Pour les composants réparés ou remplacés, la période de garantie prendra effet à la date de la réparation et/ou du remplacement.

Quale che sia l'esito del collaudo definitivo, resta fermo che il Titolare garantisce che i materiali forniti sono esenti da vizi, difetti o difformità, e che il lavoro appaltato è in ogni sua parte del tutto esente da qualsiasi vizio, difetto o difformità.

A far data dalla data di sottoscrizione del collaudo definitivo, il Titolare dovrà stipulare una "Polizza indennitaria decennale", con compagni di gradimento dell'Ente appaltante, per un ammontare totale non inferiore al totale del corrispettivo incassato, a garanzia dei rischi derivanti da gravi difetti costruttivi e da ogni altro evento di cui sia responsabile il Titolare ai sensi dell'art. 1669 del Codice Civile, compresi anche i rischi collegati alle installazioni impiantistiche, nonché dei rischi di rovina totale o parziale dell'opera. Il premio per detta copertura assicurativa dovrà essere versato per intero in un'unica soluzione anticipata da parte del Titolare in modo che la copertura sia sempre operante per tutto il periodo indicato e per l'ammontare totale di cui sopra. L'originale di detta polizza dovrà essere consegnata all'Ente appaltante dal Titolare prima della data di ultimazione dei lavori, pena la mancata emissione del Certificato finale di pagamento.

La validità della predetta garanzia sarà di 10 (dieci) anni ed avrà decorrenza dal momento della sottoscrizione del certificato di ultimazione dei lavori.

Per le Parti riparate o sostituite il periodo di garanzia decorre dall'avvenuta riparazione e/o sostituzione.

Art. 31 CONSENTEMENT AU TRAITEMENT DES DONNÉES
CONSENSO AL TRATTAMENTO DEI DATI

Le Titulaire du marché consent au traitement de ses données personnelles par le Pouvoir Adjudicateur, conformément au Règlement (UE) 2016/679, dit RGPD.

Il Titolare presta il consenso al trattamento dei propri dati da parte dell'Ente appaltante, ai sensi del regolamento (UE) 2016/679, detto RGPD.

Art. 32 LITIGES
CONTROVERSIE

Les Parties s'efforceront de tenter de résoudre à l'amiable tout différend lié à l'exécution ou à l'interprétation du présent marché.

En cas de litige concernant la procédure de passation, c'est le Tribunal administratif de Paris qui sera compétent.

En cas de litige concernant l'exécution du contrat, le droit français s'applique pour toutes les questions relatives à l'emploi de deniers publics français, pour les relations contractuelles (contrat administratif) et lorsque les documents ne mentionnent pas explicitement le droit italien. C'est toujours le Tribunal administratif de Paris qui est compétent, il pourra poser une question préjudicielle au Tribunal de Rome si le litige devait porter sur une ou plusieurs questions de droit italien.

La hiérarchie (décroissante) des documents contractuels est la suivante :

- Acte d'engagement (AE) et ses annexes, dont annexe 5 (DPGF) ;
- CCA ;
- CCT et ses annexes (annexes 2/3/4/6/7) ;
- Le cadre mémoire technique (CMT) et ses annexes, tels que formulés par le Titulaire (dans le respect des documents précédents).

Le Parti faranno quanto nelle loro possibilità per tentare di risolvere amichevolmente ogni disputa che dovesse sorgere in relazione all'esecuzione o interpretazione di questo appalto. In caso di controversie relative all'esecuzione dell'appalto, il diritto italiano si applica.

In caso di controversie sollevate per la procedura di appalto, il foro competente è il Tribunale Amministrativo di Paris.

In caso di controversie sollevate per l'esecuzione del contratto, il diritto francese si applica per tutte le questioni relative all'impiego di fondi pubblici francesi, per le relazioni contrattuali (contratto amministrativo) e quando i documenti non menzionano esplicitamente il diritto italiano. Il Tribunale amministrativo di Parigi è sempre competente, potrà sollevare un rinvio pregiudiziale presso il Foro di Roma se la controversia dovesse essere relativa a una o più questioni di diritto italiano.

La forza normativa dei documenti contrattuali è la seguente, in modo decrescente:

- *Atto di impegno (AE) e allegati, di cui allegato 5 (computo metrico);*
- *CCA;*
- *CCT e allegati (allegati 2/3/4/6/7);*
- *Memory tecnico (CMT) e allegati, come proposto dal Titolare (nel rispetto dei documenti precedenti).*

Art. 33 DROITS DE PROPRIÉTÉ ET RÉSERVE
DIRITTI DI PROPRIETA E RISERVATEZZA

Les travaux exécutés ou en cours d'exécution par le Titulaire du marché, même au cas où ils ne seraient pas encore livrés au Pouvoir Adjudicateur, sont la propriété de ce dernier, même s'ils n'ont pas encore été payés.

Les documents et/ou photographies relatifs aux travaux faisant l'objet du présent marché ne pourront en aucun cas être publiés par le Titulaire du marché sans accord par écrit du Pouvoir Adjudicateur.

*I lavori eseguiti o in corso di esecuzione da parte del Titolare, anche se non consegnati all'Ente appaltante, appartengono a quest'ultimo anche se non ancora pagati.
Documenti e/o fotografie riguardanti lavori relativi all'appalto non potranno in alcuna circostanza essere pubblicati dal Titolare senza l'autorizzazione scritta dall'Ente appaltante.*

Art. 34 SEPARABILITÉ
SEPARABILITA

La nullité ou l'inefficacité d'une ou plusieurs dispositions du CCA ne s'étend pas aux autres, étant entendu que les Parties s'efforceront de bonne foi de substituer les dispositions dont la nullité ou l'inefficacité entraîne une altération de leur commune intention juridique et économique.

L'invalidità o l'inefficacia di una o più clausole del CCA non si estenderà alle altre, restando inteso che le parti cercheranno in buona fede di sostituire le clausole dalla cui invalidità o inefficacia derivi un'alterazione della loro comune volontà giuridica ed economica.

Art. 35 TOLÉRANCE ET AMENDEMENTS
TOLLERANZA E MODIFICHE

Toute tolérance d'une Partie en cas de non-respect par l'autre Partie d'une ou plusieurs dispositions du marché ne saurait pas être interprétée comme une renonciation à ses droits et obligations au titre de ces dispositions, étant entendu que tout amendement d'une ou plusieurs de ces dispositions ne sera contraignant que s'il est fait par écrit et signé par les deux Parties.

L'eventuale tolleranza di una Parte nel caso di inottemperanza dell'altra al disposto di una o più clausole del Contratto non potrà essere interpretata quale rinuncia ai diritti ed ai suoi obblighi derivanti dalle clausole medesime, restando inteso che qualsiasi modifica di una o più delle dette clausole sarà vincolante solo se redatta per iscritto e sottoscritta da entrambe le Parti.

Art. 36 **INTERDICTION DE CESSION**
DIVIETO DI CESSIONE

Il est interdit aux Parties de céder ou de transférer les droits et/ou obligations découlant du présent marché, sans le consentement préalable de l'autre Partie. Cette interdiction s'applique également à la cession de crédits et aux actes de disposition de crédits en général (par le biais de mandats de recouvrement, de cessions à titre de garantie, etc.) qui visent à poursuivre ou à réaliser, de fait, même indirectement, l'effet de la cession.

Alle parti è fatto divieto di cedere o trasferire i diritti e/o le obbligazioni di cui al presente contratto, senza il preventivo assenso dell'altra parte. Tale divieto è applicabile anche in relazione alla cessione dei crediti, e ad atti di disposizione dei crediti in genere (mediante mandati all'incasso, cessioni in garanzia, etc.) che intendano comunque perseguire, o di fatto realizzino, anche se in via indiretta, l'effetto della cessione.

Art. 37 **DEVOIR DE RÉSERVE ET CONFIDENTIALITÉ**
DOVERE DI RISERVATEZZA E CONFIDENZIALITÀ

Toute information que les Parties échangent entre elles au cours de l'exécution du marché doit être considérée comme confidentielle et ne peut donc être dévoilée à des tiers pour quelque raison que ce soit, sauf avec le consentement exprès de l'autre Partie ou si la loi l'exige.

Les Parties s'engagent également à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter que les informations ne soient acquises par des tiers de quelque manière que ce soit, et à ne discuter d'aucun aspect de ce qui est réalisé avec des tiers.

Ogni informazione che le parti si scambiano vicendevolmente durante l'esecuzione del contratto d'appalto è da ritenersi confidenziale, quindi non divulgabile per alcun motivo a terzi, salvo espresso consenso della controparte o per obbligo di legge.

Le parti si impegnano altresì a porre in essere ogni attività volta ad impedire che le informazioni possano in qualche modo essere acquisite dai terzi ed a non discutere con terzi alcun aspetto di quanto in esecuzione.

Art. 38 **CLAUSES FINALES**
CLAUSOLE FINALI

Tous les amendements au présent marché, y compris les amendements aux annexes, doivent être faits par écrit et signés par des représentants dûment autorisés des deux Parties.

Sauf disposition spécifique contraire, toute communication ou demande au titre du présent Contrat doit être effectuée par lettre recommandée ou par courrier électronique certifié (PEC) aux adresses suivantes :

Tutte le modifiche al presente appalto, comprese le modifiche agli Allegati, devono rivestire la forma scritta e dovranno essere sottoscritte dai rappresentanti debitamente autorizzati da entrambe le parti.

Salvo diverse specifiche prescrizioni concordate per iscritto, ogni comunicazione o richiesta prevista dal presente Contratto, dovrà effettuarsi a mezzo PEC agli indirizzi seguenti:

- pour le Pouvoir Adjudicateur / per l'Ente appaltante : **Lycée Chateaubriand de Rome**

.....

A l'attention de / Alla cortese attenzione di

- - pour le Titulaire / per il Titolare :

.....

A l'attention de / Alla cortese attenzione di

Art. 39 DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES DISPOSIZIONI INTEGRATIVE

Tout ce qui n'est pas expressément prévu est régi par les dispositions du Code civil et des lois spéciales pertinentes, avec une référence expresse aux principes de bonne foi et d'équité et à l'obligation de coopérer à l'exécution des obligations de l'autre Partie.

Per quanto non specificatamente previsto valgono le norme del Codice Civile e delle leggi speciali in materia con espresso riferimento ai principi di buona fede e correttezza nonché dell'obbligo di collaborazione per l'espletamento delle obbligazioni della controparte.

Rome/Roma, le/li.....

Pour/Per: Lycée Chateaubriand de Rome

Pour/Per:

ANNEXES - ALLEGATI

SIGNÉ EN DATE DU / FIRMATO IL

- L'acte d'engagement (AE)
L'atto d'impegno (AE)
- Le cahier des clauses administratives (CCA)
Il capitolato amministrativo (CCA)
- Le cahier des clauses techniques (CCT)
Il capitolato tecnico (CCT)
- La note technique de présentation du projet (annexe 2)
La relazione tecnica descrittiva (allegato 2)
- Le plan de sécurité et coordination (annexe 3) – sera fourni ultérieurement
Il piano di sicurezza e coordinamento (allegato 3) – sarà mandato ulteriormente
- La DPGF estimative (annexe 4)
Il computo metrico estimativo (allegato 4)
- La DPGF à compléter (annexe 5)
Il computo metrico da compilare (allegato 5)
- La liste des prix des catégories de travaux (annexe 6)
L'elenco dei prezzi delle opere (allegato 6)
- Les documents écrits et pièces graphiques de l'opération - rapports techniques structure, mécanique, plomberie, électricité et plans (annexe 7)
I documenti scritti e grafici dell'operazione - relazioni tecniche strutture, impianti meccanici ed idro-sanitari, elettrici e tavole (allegato 7)

APPROBATION SPÉCIFIQUES DES ARTICLES – ACCETTAZIONE SPECIFICA DEGLI ARTICOLI

Les articles suivants sont expressément approuvés par les Parties, et par chaque Partie pour sa propre part, le cas échéant :

I seguenti articoli sono espressamente approvati dalle Parti e da ciascuna Parte per la propria parte, ove applicabile:

Art. 4

Pour/Per: Lycée Chateaubriand de Rome

Pour/Per:
